

Escapes

AU BORD DU RHIN

Aufenthalte am Rhein

**S'ÉCLATER À VÉLO
OU EN CANOË**

SPAB MIT DEM
FAHRRAD ODER KANU

**DOSSIER : LA POTERIE
DE SOUFFLENHEIM**

DOSSIER: DIE
TÖPFERWERKSTÄTTEN
VON SOUFFLENHEIM

**SHOPPING : SE FAIRE
PLAISIR À ROPPENHEIM**

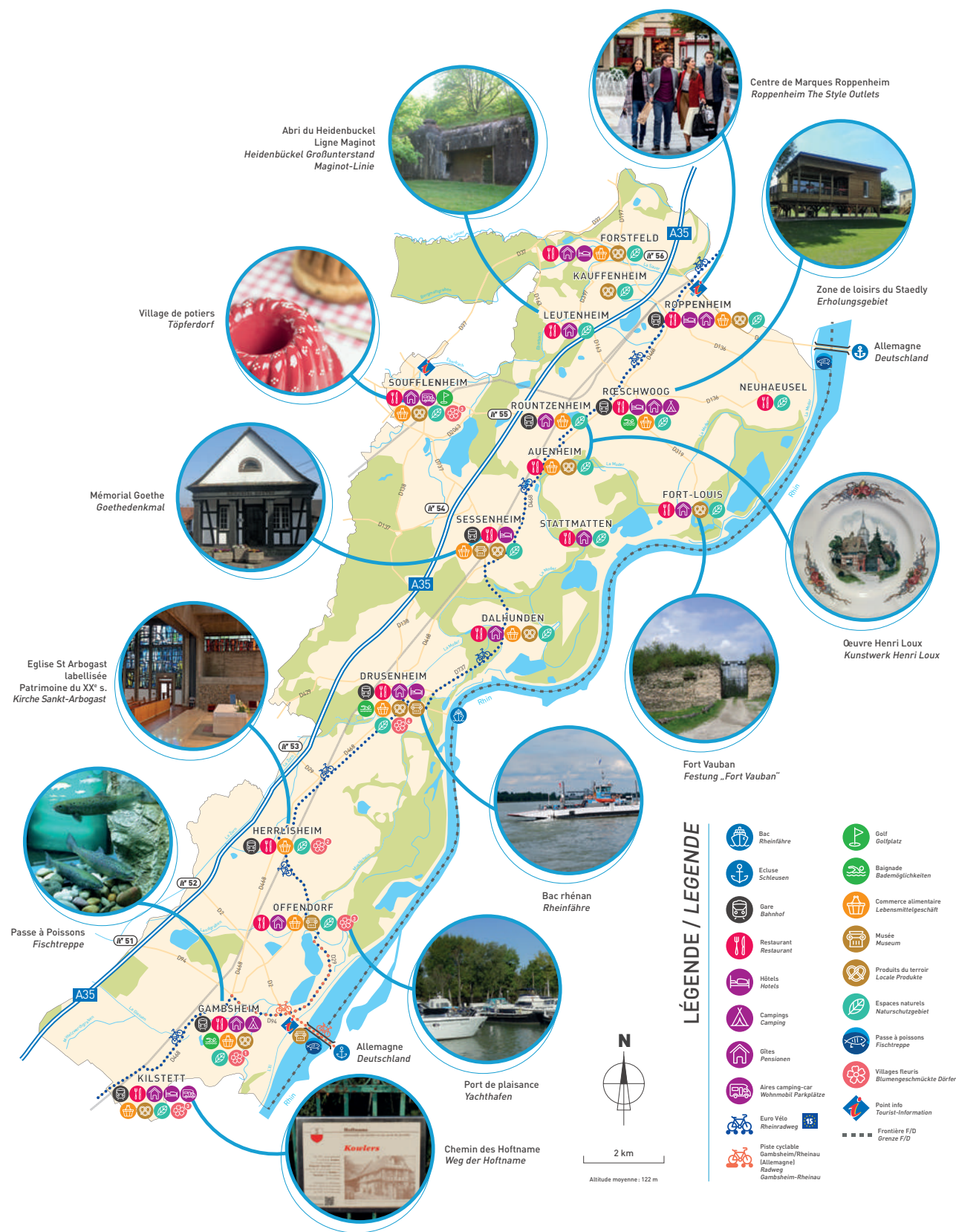
SHOPPING
IN ROPPENHEIM

**ON CRAQUE POUR
LA GASTRONOMIE**

GAUMENFREUDEN
DER
GASTRONOMIE

**UN SWING
AU GOLF**

EIN
GOLFSCHWUNG



ÉDITO

Faire escale au Pays Rhénan, c'est prendre le temps ! Se relâcher et rencontrer des lieux merveilleux et singuliers, partager des expériences avec des personnes authentiques et tournées vers l'avenir. Ici au bord du Rhin, c'est aussi l'Alsace qui fait du bien ! On fait plaisir à ses papilles, à ses yeux et à son corps. A pied, à vélo ou sur l'eau, vivre le Pays Rhénan c'est faire le plein des richesses insoupçonnées de cette terre chérie par les poètes et les grands hommes. Pensez à emporter des souvenirs de notre fameuse Poterie d'Alsace ! Faites un arrêt sur image, laissez-vous séduire et profitez ! Bienvenue en terre rhénane !

Es ist eine Freude für den Gaumen, die Augen und den Leib. Erleben Sie den Pays Rhénan und die ungeahnten Schätze, die diese Gegend birgt, die ein Anziehungspunkt für Dichter und bedeutende Persönlichkeiten ist. Vergessen Sie nicht, zum Andenken einige unserer berühmten elsässischen Töpferwaren mitzunehmen!

SOMMAIRE

Notre top 10 ! Unsere Top 10!	4
Faire escale au bord du Rhin Ausflüge entlang des Rheins	6
S'immerger en terre de potiers Reise in die Welt der Töpferkunst	12
Faire vibrer ses papilles Gaumenfreuden	26
S'éclater dans la nature Naturgenuss	38
Quand culture rime avec peinture et littérature Wo Kultur, Malerei und Literatur aufeinandertreffen	48
Terre de mémoire Gedenkstätten	51
Shopping de marque : on se fait plaisir Markenshopping : Gönnen Sie sich etwas Schönes	54
Vivre Noël au Pays Rhénan Weihnachten im rheinischen Land	55
Rencontre avec nos voisins allemands à Rheinau Begegnung mit unseren deutschen Nachbarn in Rheinau	56
Nous vous accueillons Wir freuen uns auf Ihren Besuch	58
Pour venir chez nous Anreise	59
Nos partenaires Unsere Partner	60

MENTIONS LÉGALES

Directeur de la publication : Camille SCHEYDECKER
Rédactrice en chef et coordination : Christine JAOUEN-BOHY
Rédaction : Agence de communication GREENCUB, Manuela AICI, Léa LANGLOIS Stéphane BRUCKER, Christine JAOUEN-BOHY
Conception : Agence de communication GREENCUB
Traduction : Sixcontinents - **Impression :** GREENCUB
Crédit photos : © Cyrille Fleckinger - © Nicolas Nagel - © Laurene Philippot - © airdiasol - EDF © ADEAN_ORA - © G. Weiss - © Mike Weiss - © Passage309 - © Commune de Gamsheim - © Commune de Drusenheim - © Stadt Rheinau - © World of Living - © jean-marx-zepplene-alsace



L'Office de Tourisme du Pays Rhénan remercie tous ses partenaires, notamment la Communauté de Communes du Pays Rhénan.

Les Essentiels



NOTRE TOP 10 !

UNSERE TOP 10!

UN RENDEZ-VOUS EN TERRE DE MIGRATIONS À GAMBSHEIM

Que ce soit en hiver pour admirer les oiseaux migrateurs ou au printemps pour s'amuser, les yeux ébahis, du passage des poissons aux espaces visiteurs de la Passe à Poissons, cet endroit réveillera votre âme d'enfant !

BESUCHERZENTRUM DER FISCHTREPPE IN GAMBSHEIM
Mit staunenden Augen lassen sich hier im Frühling wandernde Fische beobachten.



UNE JOURNÉE SHOPPING À ROPPENHEIM

Véritable fashionista ou simple dénicheur de bonnes affaires, vous trouverez forcément votre bonheur au village de marques The Style Outlets à Roppenheim, un endroit à ne pas louper ! Bon plan assuré !

SHOPPING IN ROPPENHEIM

Modefans und Schnäppchenjäger finden im Markendorf The Style Outlets in Roppenheim ihr Glück. Schauen Sie vorbei, es lohnt sich auf jeden Fall!



UN CIRCUIT POTIER À SOUFFLENHEIM

Partez en famille découvrir les secrets de la Poterie d'Alsace*. Une carte, un itinéraire et vous êtes prêts ! À vous la découverte des bases de la poterie, de la fabrication à la décoration.

ENTDECKUNGSTOUR IM TÖPFERDORF SOUFFLENHEIM

Ein Familienausflug, der Einblicke in die Geheimnisse der elsässischen Töpferkunst gewährt. Eine Karte, ein Weg – schon sind Sie bereit! Entdecken Sie die Grundlagen des Töpferhandwerks, von der Herstellung bis zur Dekoration.



UN "SCHLUCK" DE JUS DE POMME À SESSENHEIM

Pour le goûter ou pour faire plaisir à vos papilles, arrêtez-vous chez Sautter, une entreprise familiale phare du Pays Rhénan et goûtez à leur jus de pomme, oh délice ! Tchîn !

* se prononce chlouc en alsacien: une lichette

EIN „SCHLUCK“ APFELSAFT IN SESSENHEIM

Legen Sie einen Halt bei Sautter ein, einem der bedeutenden Familienunternehmen im Pays Rhénan, und probieren Sie den köstlichen Apfelsaft! Auf Ihr Wohl!

UN MOMENT UNIQUE AUX ÉCLUSES DE GAMBSHEIM

Pas besoin de partir sur la côte pour admirer des bateaux sur l'eau ! Ici, profitez de la pause déjeuner pour déguster un bon petit plat au restaurant situé juste à côté des écluses. Laissez-vous bercer par le ballet des bateaux... Déjeuner insolite garanti !

UNVERGESSLICHE AUGENBLICKE AN DER SCHLEUSE GAMBSHEIM

Sehen Sie dem Schauspiel der Schiffe bei ihrer Passage der Schleuse zu, während Sie hervorragend speisen.



UN ALLER-RETOUR À BORD DU BAC DE DRUSENHEIM

À pied, à vélo ou en voiture, vivez l'expérience d'une traversée sur cette drôle d'embarcation qui permet de changer de pays en moins de 5 minutes. Magique non ?

EINMAL HIN UND ZURÜCK AUF DER FÄHRE DRUSENHEIM

Bei dieser ungewöhnlichen Fährfahrt können Sie in weniger als fünf Minuten von einem Land ins andere gelangen.

UN VOYAGE ROMANTIQUE AVEC GOETHE À SESSENHEIM

Partez sur les traces de l'écrivain allemand Goethe et revivez ses tendres moments avec Frédérique, sa muse, dont il est tombé amoureux. Pèlerinage poétique et nostalgie seront au rendez-vous !

ROMANTISCHE REISE MIT GOETHE IN SESSENHEIM

Folgen Sie den Spuren Goethes an den Ort seiner zärtlichen Begegnungen mit Friederike, seiner Muse, in die er sehr verliebt war. Eine poetische und nostalgische Reise.



UNE IMMERSION DANS L'ART CONTEMPORAIN À DRUSENHEIM

Réalité augmentée au musée Paso, un parcours d'art contemporain en espace naturel, des jardins de caractères ... tout est réuni pour faire de cette escale un voyage inoubliable !

ZEITGENÖSSISCHE KUNST IN DRUSENHEIM

Erweiterte Realität im Museum Paso, ein grüner Kunstweg, und eine außergewöhnliche Gartenanlage... ein unvergessliches Erlebnis!



UNE BALADE AU PORT DE PLAISANCE À OFFENDORF

Laissez-vous séduire par le plus grand port de plaisance intérieur de France et baladez-vous le long de l'eau. Osez l'expérience : louez un bateau pour la journée et voguez vers des coins insoupçonnés sur le Rhin !

SPAZIERGANG AM YACHTHAFEN VON OFFENDORF

Genießen Sie den Zauber des größten Binnenhafens Frankreichs bei einem Spaziergang am Wasser.

UN SWING AU GOLF DE SOUFFLENHEIM

C'est dans un écrin de verdure de 140 hectares, bordé de forêts, que se trouve le Golf International de Soufflenheim-Baden-Baden, un endroit incroyable et paisible, où sport rime avec fun et détente.

EIN GOLFSCHWUNG IN SOUFFLENHEIM

Auf einer Grünfläche von 140 Hektar, umgeben von Wäldern, befindet sich die Anlage des Golfclubs, ein wunderbarer Ort für Sport, Spaß und Entspannung.





Faire escale au bord du Rhin

Le Rhin, ce fleuve, qui a été défini au fil du temps :

- comme père nourricier pour les peuplades riveraines,
- comme une exceptionnelle voie d'échanges commerciaux et une artère vitale de l'Occident,
- comme la colonne vertébrale de l'Europe Rhénane,
- comme source d'inspiration littéraire et architecturale,
- comme libre, fier, sauvage, fougueux,

se présentera sous plusieurs facettes tout au long de cette escapade. Autant d'expériences inoubliables à vivre et à revivre.

AUSFLÜGE ENTLANG DES RHEINS

Im Verlauf der Reise werden Sie den Fluss unter verschiedenen Blickwinkeln kennenlernen. Unvergessliche Augenblicke erwarten Sie.

Vitor Hugo définissait le Rhin
en ces termes :
"Rapide comme le Rhône,
large comme la Loire, historique
comme le Tibre, [...] mystérieux comme
le Nil, [...] pailleté d'or comme un fleuve
d'Amérique, couvert de fables et
de fantômes comme un fleuve d'Asie."



ET SI VOUS VOUS ARRÊTIEZ AU POINT KILOMÉTRIQUE 309 ?

Inspirez... Expirez... Respirez le Rhin. Ses merveilles, ses aménagements, ses paysages, le vent, le soleil conjuguent leur intensité pour faire de cette escale au bord du Rhin, un de vos plus grands souvenirs de vacances au Pays Rhénan.

Niché au cœur du site Rhénan, le barrage de Gambsheim-Rheinau offre à ses visiteurs un espace privilégié. Ici, le Rhin se déploie en trois bras qui permettent successivement le franchissement d'ouvrages hydrauliques imposants. Ils ont chacun leur architecture, avec leur propre personnalité. Partons à la découverte de ce patrimoine rhénan ! À pied, ou à vélo, faites une pause devant **les plus grandes écluses intérieures de France** (270m de long, 24m de large, plus de 10m de profondeur). Ici, se dévoile un décor fascinant. Le génie des hommes prend toute sa dimension dans cet ouvrage hydraulique. En journée, prenez le temps de photographier et d'admirer la centaine de bateaux et de péniches qui passent ici quotidiennement, qui montent et descendent le fleuve en même temps, c'est un spectacle impressionnant ! Le meilleur emplacement pour y assister ? À la terrasse du Restaurant S'Rhinkaechele, bien sûr !

DIE STAUSTUFE GAMBSHEIM-RHEINAU

Der Rhein teilt sich hier in drei Arme, sodass nacheinander mehrere große Wasserbauwerke besichtigt werden können. Jedes Bauwerk hat seinen ganz eigenen architektonischen Charakter. Begeben Sie sich auf die Erkundung dieses Rheinbauwerks. Wenn Sie zu Fuß oder mit dem Fahrrad unterwegs sind, machen Sie eine Pause mit Blick auf die größte Binnengewässerschleuse Frankreichs (270 m lang, 24 m breit, über 10 m tief). Hier bietet sich Ihnen ein faszinierender Anblick.



Empruntez ensuite **la traversée du Rhin** fraîchement aménagée et arrêtez-vous sur la passerelle qui surplombe la centrale hydroélectrique. Cette pause s'inscrit au beau milieu d'un paysage modelé par cet ouvrage et vous offre une autre façon de voir le Rhin. L'aménagement du barrage a largement modifié le tracé du fleuve, gommant ses méandres et le régulant. La vision d'un cours d'eau sauvage est remplacée par celle d'un fleuve canalisé.

Nehmen Sie anschließend den neu eingerichteten Rheinübergang und legen Sie auf der Fußgängerbrücke über dem Wasserkraftwerk einen Halt ein. Mit dem Bau der Staustufe wurde der Flusslauf erheblich geändert, begradigt und reguliert. Der Aspekt eines wilden Wasserlaufs weicht hier dem eines kanalisierten Flusses.



Et si le lieu se prête à merveille à la production d'énergie naturelle et renouvelable, une autre mission tout aussi vitale lui est attribuée, celle de faciliter le passage des poissons. Avec l'apparition de cet énorme complexe, les espèces halieutiques qui se trouvaient ainsi bloquées, ont été perturbées. **Une passe à poissons** permettant aux saumons et autres poissons migrateurs de remonter le Rhin a donc été construite sur le site. Parmi les plus grandes d'Europe, elle est l'une des rares passes ouvertes au public. Pour aller plus loin et vivre un instant unique, continuez votre route et rejoignez la terre ferme. Maintenant il ne vous reste plus qu'à pénétrer dans les « Espaces Visiteurs de la Passe à Poissons ». L'exposition permanente et la salle d'observation avec ses trois grandes baies vitrées vous dévoilent tout sur cet ouvrage hors du commun. Le meilleur moment pour le visiter ? En période de migration d'avril à juin. Avec un peu de chance, anguilles, saumons, ou autres espèces piscicoles transiteront à travers la passe, un spectacle silencieux, apaisant mais également saisissant, un contraste inexplicable !

Auf dem Gelände befindet sich eine Fischtreppe, die Wanderfischen den Aufstieg rheinaufwärts ermöglicht. Hier können Sie das Besucherzentrum der Fischtreppe besuchen. In der Dauerausstellung und im Beobachtungsraum mit seinen drei großen Glasfronten erfahren Sie alles über das außergewöhnliche Bauwerk. Die beste Zeit für einen Besuch ist die Zeit der Fischwanderung von April bis Juni. Mit etwas Glück können Sie den Aufstieg von Aalen, Lachsen und anderen Fischarten beobachten, ein lautloses, ruhiges und zugleich fesselndes Schauspiel!

Et si vous observiez les îles **le long des berges** ? Elles sont submergées lors des hautes eaux et sont une parfaite terre d'accueil pour toutes sortes d'oiseaux lorsqu'elles sont découvertes ! Vous pourrez y faire des photos magnifiques sous un ciel bleu éclatant.

Dernière étape du parcours, **le barrage mobile** qu'on découvre tantôt au ras de l'eau, tantôt en surplomb. Un belvédère en contre-bas propose une vue imprenable sur ce barrage de régulation avec ses vannes gigantesques.

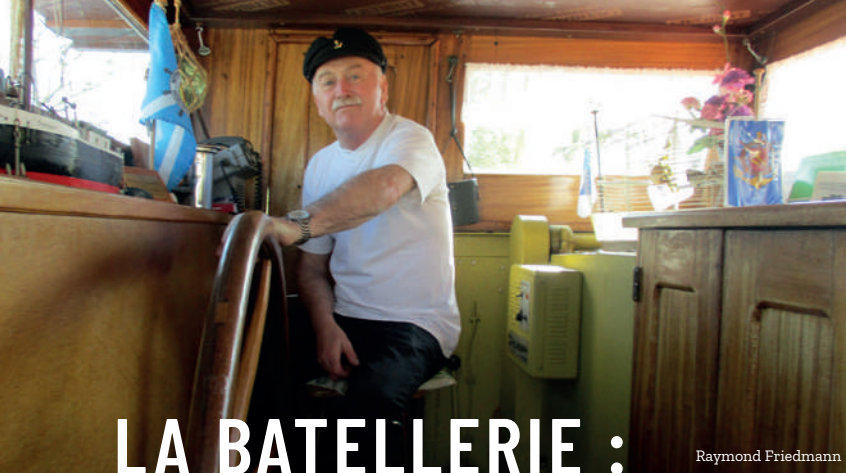
Ein schöner Anblick sind auch die nahe dem Ufer gelegenen Inseln. Wenn sie nicht überschwemmt sind, bieten Sie einen idealen Lebensraum für alle möglichen Vogelarten. Vom gegenüber gelegenen Aussichtspunkt hat man einen einmaligen Blick auf das Wehr mit seinen riesigen Toren.

LE RHIN OFFRE ICI AUX REGARDS SES DIVERSES FACETTES AU FIL DES SAISONS:

- **tumultueux** au moment des hautes eaux à la fonte des neiges,
- **sombre aux reflets d'argent** en hiver sous un soleil timide,
- **séduisant**, mais toujours et encore **sauvage** vers la fin de l'été,
- et surtout **dynamique, majestueux, et créateur** d'une véritable mosaïque changeante de milieux riches et diversifiés, allant des bancs de sables, graviers ou galets nus à la forêt dense, en passant par les roselières ; ces milieux constituant autant d'habitats pour de nombreuses espèces animales.

Hier zeigt der Rhein seine unterschiedlichen Gesichter je nach Jahreszeit: tosend, dunkel mit silbernen Reflexen, zauberhaft, wild, dynamisch, majestätisch und erschaffend.





Raymond Friedmann



Denis Hommel

LA BATELLERIE : RÉCITS D'ENFANTS DU PAYS

Prenez le large, l'Office de Tourisme du Pays Rhénan vous emmène à Offendorf ! Une terre de choix pour les bateliers, les pêcheurs, orpailleurs et autres beaux métiers du Rhin que seuls quelques irréductibles perpétuent aujourd'hui.

Pendant tout le 20^e siècle, Offendorf a vécu au rythme des départs et des retours des familles de bateliers. Leur activité atteint son apogée en 1960. Elle occupe alors le tiers de la population de cette cité rhénane devenue le plus grand village de marins de l'est de la France.

Aujourd'hui, à l'heure où la route et le chemin de fer ont eu raison de l'essor de la batellerie, l'activité continue de jouer un rôle important dans la vie de ce village. Nous avons rencontré Denis Hommel, Maire d'Offendorf et Raymond Friedmann, ancien batelier. Ils nous livrent leurs précieux témoignages et nombreux souvenirs.

Messieurs, présentez-nous le musée de la Batellerie svp :

D.H. : Notre péniche-musée est une BELLE HISTOIRE VRAIE ! C'est un musée historique et ethnographique. Il met l'accent sur la technique, sur l'économie, sur la famille, sur le côté festif et tous leurs usages et habitudes qui se sont créés progressivement avec des croyances, et qui sont un mélange de traditions trouvées dans beaucoup d'autres ports. Ce qui apporte la vie à ce musée, c'est que les anciens bateliers qui sont aussi les guides-animateurs, font partie de la muséographie, c'est un élément très important ici dont nous sommes très fiers.

R.F. : C'est vrai, nous sommes une pièce de musée. On adore partager nos anecdotes avec les visiteurs, ou les groupes qui viennent. Ce qui nous tient à cœur c'est de bien faire connaître notre métier.

Qu'est-ce qui vous a poussé à créer un musée sur la batellerie à Offendorf ?

D.H. : Alors pourquoi à Offendorf ? Parce que la batellerie a pris une dimension extrêmement importante au cours du 20^e siècle. Et pourquoi créer une péniche-musée ? Parce

qu'essentiellement à ce moment-là, on avait une population de bateliers qui a vécu la crise de la deuxième moitié du 20^e siècle. Ils avaient perdu leurs bateaux qui étaient partis au « déchirage », car il fallait réduire la flotte, le canal n'était plus à la mode, et donc ils rentraient massivement à Offendorf. Il s'agissait de jeunes retraités, pour beaucoup d'entre eux, ils étaient de la 3^{ème} génération de bateliers, nés sur les bateaux. Pour eux ce n'était pas un drame social, car ils ont tous retrouvé du travail, ils avaient de bonnes qualifications et c'était les bonnes années.

Mais c'était un drame humain parce que leur vie avait complètement changé. Et moi, j'ai voulu saisir cette mémoire vive et créer ce musée. Il nous a fallu presque 10 ans, de 1989 à 2000 pour créer le musée. C'était un long travail qui a été mené avec des historiens et surtout des ethnographes.

À une certaine époque, Offendorf était le plus grand village de bateliers de l'est de la France, racontez-nous ?

D.H. : À Offendorf, la batellerie avait quelques conséquences très typiques. Par exemple à l'école, sur une classe parmi les 30 élèves, 10 étaient enfants de bateliers. À la rentrée, je me souviens quand j'étais enfant, j'étais toujours assis à côté d'un batelier car il avait des histoires extraordinaires à raconter ! Mon voisin, pendant les deux premiers jours, ne me parlait que de ses voyages de l'été, il avait été partout, et moi, j'avais été nulle part ... Nous, les « terriens », on allait se promener au bord du Rhin, on allait avec les parents faire une petite excursion en voiture, on ne partait pas en vacances à l'époque.

Et les bateliers, eux, vous parlaient de la Seine à Paris, des grands cinémas parisiens où ils allaient quand ils étaient arrêtés dans le port de Paris. C'était extraordinaire, un livre d'images...

R.F. : Il y avait d'autres traditions, qui existent d'ailleurs encore aujourd'hui. On déposait par exemple des objets de batellerie dans les jardins. Les mâts, les macarons, les ancres, la marquise. Et donc si vous vous promenez dans les rues d'Offendorf, ne vous étonnez pas de retrouver des hélices et autres objets de batellerie dans les jardins !

D.H. : Dans la mémoire collective à Offendorf, il y a aussi les allées et venues des bateliers, qui rentraient à des moments bien précis de l'année. Ils rentraient pour la Toussaint par exemple. Ils étaient nombreux à venir, il s'agissait d'une Toussaint festive à cette époque ! Ils revenaient pour Noël et Nouvel an.

R.F. : Et aussi pour le messti (fête foraine), ça c'était sacré ! Ça commençait le vendredi et ça se terminait très souvent le lundi. C'était un weekend très festif !

D.H. : Mais il y avait aussi un côté plus triste, car c'était à ce moment-là que les marins déposaient leurs enfants. Le drame de la vie de famille du batelier, c'est les enfants, enfin la scolarisation des enfants !

R.F. : De la naissance jusqu'à 6 ans ½ on les a continuellement avec nous, puis ensuite on les laisse à la famille, oncles, tantes, grands-parents ou alors c'est l'internat. C'est difficile de s'en séparer ...

Combien de bateliers exercent encore à Offendorf ?

R.F. : Aujourd'hui il en reste encore 5 !

Monsieur Friedmann, vous avez exercé le métier de marinier, qu'on appelle aussi batelier. Pouvez-vous nous présenter votre métier en quelques mots ?

R.F. : Le métier de marinier consiste, tout comme un chauffeur routier, à transporter des marchandises, mais sur l'eau, via les voies de navigation à l'intérieur de terres (fleuves, rivières etc.) et avec une péniche et non un camion. Le batelier est avant tout un artisan, à son compte. Certains travaillent pour des sociétés de marins, mais la plupart sont des artisans.

Maintenant que vous êtes à la retraite, j'imagine qu'il a fallu s'habituer à vivre sur la terre ferme, avez-vous gardé certaines habitudes d'« à bord » ?

R.F. : Moi je dis toujours, on est comme Obélix, Obélix est tombé dans la potion magique quand il était petit et nous on est tombé dans l'eau ! On reste des gens « à part », c'est une aventure notre vie de batelier ! Nous, au départ d'Offendorf, quand on veut rejoindre Strasbourg on dit : « on monte sur Strasbourg » alors que le « terrien », lui, se fie aux points cardinaux donc il « descend » sur Strasbourg qui est au sud d'Offendorf. Quand on traverse un pont, on s'arrête toujours au milieu et on regarde l'eau, l'activité sur l'eau, plus rien d'autre ne nous intéresse. Et tout ça ce sont des « choses » qu'on fait sans s'en apercevoir !

D.H. : Des anciens bateliers partent au moins 3 fois par semaine au bord du Rhin et s'installent sur les bancs... On me rapporte parfois, que pendant des heures et des heures, ils ne font que voyager, ils sont au bord du Rhin, mais en fait dans leur tête, ils sont à Amsterdam, à Rotterdam, à Paris etc.

Monsieur Friedmann, vous et votre épouse aviez passé quasiment toute votre vie à bord de votre bateau le LU-NI, aujourd'hui regrettez-vous quelque chose ?

R.F. : Bien au contraire. Effectivement, des fois c'est difficile, il ne faut pas croire que c'est les vacances tous les jours. Mais naviguer, c'est voir tous les jours un nouveau décor. On ne s'endormait jamais au même endroit, tous les soirs on avait une autre vue ! Et même si on passait souvent au même endroit, ce n'était jamais pareil ! Le décor changeait avec les gens, au fil des saisons, avec la luminosité...

Il y a certaines habitudes que j'appréciais, que je n'ai pas retrouvées à terre. Par exemple, on se rencontrait avec un autre bateau, et un match de football était diffusé le soir à la TV, alors on s'arrêtait, on jetait l'ancre, on restait ensemble, on passait le temps du match ensemble, on buvait une canette de bière et à 11 heures du soir, on se remettait en route pour rejoindre notre destination.

Le mot de la fin ?

D.H. : Notre histoire, la vie des bateliers vous intéresse ? Alors retrouvez-nous dans « La saga des bateliers d'Offendorf ». Une histoire pittoresque d'une famille de bateliers alsaciens qui a passé sa vie entière sur les canaux et les fleuves d'Europe, en transportant du « vrac », charbon, potasse ou denrées alimentaires. Au fil des souvenirs, plus d'un siècle de batellerie entre Rhin, Moselle et Meuse nous est conté.

R.F. : Les Bateliers d'Offendorf, éternels amoureux des cours d'eau, sont aujourd'hui plus que jamais déterminés à faire revivre l'art de la batellerie et à faire découvrir au plus grand nombre l'histoire des Mariniers d'Offendorf. On vous donne rendez-vous au musée de la batellerie tous les samedis, dimanches et jours fériés de mai à septembre et toute l'année sur réservation.





S'immerger en terre de potiers

Depuis la préhistoire, grâce à une terre naturellement argileuse, la poterie fascine et fait vivre bon nombre d'habitants de Soufflenheim, village emblématique du Pays Rhénan. Aujourd'hui encore, plusieurs familles continuent de proposer des poteries traditionnelles et ouvrent régulièrement leurs portes pour que l'on puisse y admirer cet art ancestral. À votre tour...

REISE IN DIE WELT DER TÖPFERKUNST

Seit prähistorischen Zeiten und, dank der von Natur aus tonhaltigen Erde, fasziniert die Töpferei und ist der Broterwerb für viele Bewohner des bekannten rheinländischen Dorfes Soufflenheim. Noch heute bieten einige Familien traditionelle Töpferwaren an und öffnen ihre Werkstätten regelmäßig für Besucher, die mehr über dieses alte Handwerk erfahren möchten. Sie sind herzlich eingeladen!

Les étapes de fabrication



À LA DÉCOUVERTE DE LA POTERIE DE SOUFFLENHEIM !

De l'argile brut jusqu'à la cuisson, la fabrication des poteries artisanales de Soufflenheim compte 7 étapes clés. Des moules à Kougelhoppf aux terrines à Baeckeoffe, découvrez-les et admirez ces pièces uniques sublimes par un savoir-faire séculaire.

LA PRÉPARATION DE L'ARGILE ET LE TOURNAGE

Il faut des années de pratique pour maîtriser l'art du tournage à la perfection. Cette étape est une des étapes les plus agréables à observer en tant que novices !

VORBEREITUNG DES TONS UND DREHEN

Es bedarf vieler Jahre Erfahrung, um die Kunst des Drehens perfekt zu beherrschen. Für Laien ist dies ein Arbeitsschritt, bei dem man besonders gerne zusieht.



LE CALIBRAGE

À l'aide d'un moule et d'un sabot, le potier façonne sa pièce et lui donne sa forme finale.

ZENTRIEREN

Mithilfe einer Form und eines Modellierholzes bearbeitet der Töpfer das Stück und gibt ihm seine endgültige Form.



L'ENGOBAGE

Ce mot un peu sorcier est tout simplement l'application de la couleur de fond de la poterie.

ENGOBIEREN

Das etwas wunderliche Wort bezeichnet ganz einfach das Auftragen der Grundierung auf die Keramik.



LA DÉCORATION

Cœurs, arabesques, cigognes ou marguerites, fleurs emblématiques des poteries de Soufflenheim, cette étape minutieuse est essentielle pour donner à la poterie toute sa beauté.

DEKORIEREN

Die Dekoren werden bei diesem wichtigen Arbeitsschritt vorsichtig aufgetragen, um der Keramik ihre ganze Schönheit zu verleihen.



LE SÉCHAGE

Deux temps de séchage sont nécessaires à la bonne fabrication des poteries : un séchage rapide sur des étagères puis un séchage naturel de 2 à 3 semaines.

TROCKNEN

Zwei Trockenphasen: das schnelle Trocknen auf Regalen und das Nachtrocknen, das zwei bis drei Wochen dauert.



L'ÉMAILLAGE

Le potier plonge sa pièce, côté décoration, dans un enduit spécifique vitrifiable pour lui donner une splendide brillance.

GLASIEREN

Der Töpfer taucht das Stück mit der dekorierten Seite in eine spezielle glasbildende Glasur, die einen schönen Glanz verleiht.



LA CUISSON

Chaud devant ! Entre 1000 et 1100° les poteries sont placées dans un four pendant 7 à 9 heures.

BRENNEN

Hoch die Temperaturen! Bei 1000 bis 1100 °C werden die Tonstücke sieben bis neun Stunden lang im Ofen gebrannt.

TADAAAA !

La poterie est terminée, prête à être exposée en boutique pour faire de l'œil aux visiteurs !

ET VOILÀ !

Die Tonwaren sind fertig und können im Laden ausgestellt werden, wo sie den Besuchern zulächeln.



Portraits de femmes !

Et si vous découvriez le portrait de femmes potières ayant repris l'entreprise familiale ? Pendant de longues années, la transmission s'est faite de père en fils. Aujourd'hui, à Soufflenheim, la dernière génération est faite de femmes. Un changement qui bouleverse les traditions pour le plus grand bonheur des familles elles-mêmes et des visiteurs ! Nous avons rencontré pour vous ces femmes qui font l'histoire et font perdurer les traditions.

Was wäre, wenn Sie die Porträts von Töpferinnen, die das Familienunternehmen übernommen haben, entdecken würden? Viele Jahre lang war die Übertragung vom Vater auf den Sohn. Heute besteht die letzte Generation in Soufflenheim aus Frauen. Eine Veränderung, die zur Freude aller die Traditionen auf den Kopf stellt. Wir haben für Sie diese Frauen, die die Geschichte schreiben und die Traditionen am Leben erhalten, getroffen.



LES 3 SŒURS BECK

La poterie Beck a été créée vers 1750. L'entreprise est aujourd'hui dirigée par Richard Beck et ses trois filles Hélène, Marie et Caroline. Les productions sont depuis l'origine orientées vers l'utilitaire et le culinaire.

Que pensez-vous de la place des femmes dans le milieu potier ?

Les femmes ont toujours été très nombreuses dans les poteries surtout au niveau de la décoration ou des opérations comme la finition. Il est vrai qu'elles étaient plus rarement représentées dans des fonctions de direction. L'évolution de la société sur les 50 dernières années a permis à de nombreuses femmes d'accéder à des fonctions de direction !

Votre père est-il fier de vous trois ?

Notre père est un passionné. Le fait de nous voir investies et heureuses dans notre travail ne peut que le rendre fier de nous.

N'est-ce pas difficile de travailler en famille, entre sœurs ?

Travailler en famille n'est jamais aisé, car à la fin de la journée ou pendant les repas de famille, les principaux sujets de discussion tournent toujours autour de l'entreprise. Nous nous faisons suffisamment confiance les unes et les autres pour ne pas nous froisser. Et puis nous avons chacune nos spécificités dans notre domaine et sommes complémentaires !

Avez-vous des enfants ?

Allez-vous transmettre à votre tour à vos fils ou filles ?

Nous avons chacune des enfants. Le fils de Marie, Yanis qui a 16 ans est actuellement en apprentissage au sein de l'entreprise. Il effectue un CAP tournage. Nous ne pensons pas encore à la transmission. De toute façon une entreprise doit se transmettre naturellement. Notre père ne nous a jamais forcé à travailler avec lui.

Continuer de travailler la poterie dans son berceau, le Pays Rhénan, ça doit être une fierté pour vous, non ?

Nous sommes très fières de pérenniser une entreprise qui a plus de 200 ans et de représenter un savoir-faire séculaire.





LES 2 SŒURS LEHMANN

4^{ème} génération dans la famille Lehmann, Sylvie et Kathia vous proposent des poteries artisanales, des articles aux décors légers et plus contemporains.

Que pensez-vous de la place des femmes dans le milieu potier ?

Oui c'est vrai à l'époque tout se faisait de père en fils, mais aujourd'hui les mentalités ont changé, alors pourquoi pas transmettre aux femmes, aux filles, aux sœurs ?

Votre père est-il fier de vous deux ?

Oui bien sûr, il nous a transmis un vrai savoir-faire, son savoir-faire ! Ce n'est pas rien !

N'est-ce pas difficile de travailler en famille, entre sœurs ?

Non au contraire c'est une force, on peut se serrer les coudes dans les moments difficiles et se donner à 100% à deux !

Avez-vous des enfants ?

Allez-vous transmettre à votre tour à vos fils ou filles ?

Oui, nous avons deux enfants chacune. Pour l'instant, on aimerait les laisser grandir. L'artisanat doit être une passion, alors il faut que ça vienne d'eux, nous ne voulons pas du tout les forcer !

Que préférez-vous dans ce métier ?

Pour Sylvie c'est le tournage et pour Kathia c'est la décoration et le contact avec le client. Les gens sont souvent étonnés surtout à Strasbourg dans la boutique que nous y avons. Les visiteurs sont toujours très surpris de nous voir : les producteurs sont aussi les vendeurs, à la caisse de la boutique.

Continuer de travailler la poterie dans son berceau, le Pays Rhénan, ça doit être une fierté pour vous, non ?

Oui aujourd'hui la poterie de Soufflenheim est un patrimoine qu'il faut préserver !

PEGGY WEHRLING

L'atelier artisanale G. Wehring & Fille est spécialisé dans l'art populaire alsacien. La poterie fabriquée est une faïence culinaire destinée surtout à un usage quotidien.

Le travail est artisanal et les poteries sont fabriquées en petites quantités sur des thématiques saisonnières.

Que pensez-vous de la place des femmes dans le milieu potier ?

Je trouve que les femmes ont toujours eu une place importante dans les ateliers. Ce sont elles qui décoraient les poteries, apportaient leur touche de créativité et tenaient la boutique ! Mais c'est vrai qu'elles étaient dans l'ombre de leurs maris, qui occupaient des postes physiques et portaient le nom et la renommée de l'entreprise. Heureusement, les techniques de travail se sont améliorées et les choses ont changé !

Votre père est-il fier de vous ?

Oui, je pense que mon père est fier de moi, en fait je dirais que nous sommes plutôt fiers l'un de l'autre. Il m'a toujours laissé carte blanche dans mes idées et c'est ce qui m'a permis de trouver ma place.

N'est-il pas difficile de travailler en famille ?

Le travail en famille, vu de l'extérieur, peut paraître difficile mais l'énorme avantage, c'est que chaque membre, au sein de l'entreprise, par solidarité, donnera le meilleur de soi-même pour une réussite commune !

Avez-vous des enfants ? Allez-vous transmettre à votre tour à vos fils ou filles ?

Oui j'ai deux enfants et j'essaie de leur transmettre les valeurs de notre territoire et nos traditions. Mais il faut avouer que transmettre une entreprise familiale est une lourde charge, je préfère les laisser voler de leurs propres ailes et pourquoi pas un jour réunir nos expériences.

Que préférez-vous dans ce métier ?

Il y a un ensemble de choses qui font que j'aime ce métier !

Il est avant tout composé de plusieurs étapes et de plusieurs émotions. L'angoisse et l'impatience pendant les heures de cuisson, puis l'émerveillement ou la déception à l'ouverture du four devant toutes ces couleurs.

Ou encore le plaisir de la mise en place en boutique et enfin la satisfaction lorsque le client apprécie votre travail.

Continuer de travailler la poterie dans son berceau, le Pays Rhénan, ça doit être une fierté pour vous, non ?

Je ne me verrais nulle part ailleurs que dans le village de Soufflenheim, car c'est là que j'ai ma place et que je suis reconnue pour ce que je fais.





Les Adresses



POTERIE RENÉ BECK

42, rue de Bischwiller – 67620 SOUFFLENHEIM
Tél : 03 88 05 74 74 - poterier.beck@wanadoo.fr
www.poterie-beck.fr - [f](#) Poterie Beck

Visite libre de l'atelier du potier du lundi au vendredi
Visites guidées pour groupes sur réservation
Lun-ven 8h15-11h45 / 13h15-17h
Fermé samedi, dimanche, jours fériés

Mo-Fr 8:15-11:45 Uhr und 13:15-17:00 Uhr
An Samstagen, Sonntagen und Feiertagen geschlossen



Maxi
60 pers.



Groupes
scolaires



Accès personnes
à mobilité réduite



Allemand
Anglais



Animaux
admis



POTERIE ERNEWEIN-HAAS

55, Grand Rue – 67620 SOUFFLENHEIM
Tél : 03 88 86 60 15 - infos@alsace-poterie.fr
www.alsace-poterie.fr

Visite libre de l'atelier du potier du lundi au vendredi
Visites guidées pour groupes sur réservation
Lun-ven 8h-12h / 13h30-18h - Sam 9h-12h / 13h30-18h
Dim 10h-12h / 14h-18h - Fermé les jours fériés

Mo-Fr 8:00-12:00 Uhr und 13:30-18:00 Uhr – Sam 9:00-12:00 Uhr
und 13:30-18:00 Uhr - So 10:00-12:00 Uhr und 14:00-18:00 Uhr –
An Feiertagen geschlossen



Maxi
60 pers.



Groupes
scolaires



Accès personnes
à mobilité réduite



Allemand
Anglais



Animaux
admis



POTERIE FRIEDMANN

3, rue de Haguenau – 67620 SOUFFLENHEIM
Tél : 03 88 86 61 21 - info@poteriefriedmann.fr
www.poteriefriedmann.fr - [f](#) Poterie Friedmann

Visite libre de l'atelier du potier du lundi au vendredi
Visites guidées pour groupes sur réservation
Lun-sam 9h-12h / 13h30-18h30
Dimanche et jours fériés 14h-18h

Mo-Sam 9:00-12:00 Uhr und 13:30-18:30 Uhr
An Sonntagen und Feiertagen 14:00-18:00 Uhr



Maxi
60 pers.



Groupes
scolaires



Accès personnes
à mobilité réduite



Allemand
Anglais



Animaux
admis



POTERIE GRAESEL

19, Grand Rue – 67620 SOUFFLENHEIM
Tél : 03 88 86 78 91 - info@poterie-graessel.com
www.poterie-graessel.com - [f](#) Poterie Graessel

Visites guidées pour groupes sur réservation
Lun-ven 9h-12h / 14h-18h
Sam 9h30-12h / 14h-18h
Dim et jours fériés 14h-18h

Mo-Fr 9:00-12:00 Uhr und 14:00-18:00 Uhr
Sam 9:30-12:00 Uhr und 14:00-18:00 Uhr
An Sonntagen und Feiertagen 14:00-18:00 Uhr



Maxi
10 pers.



Accès personnes
à mobilité réduite



Allemand
Anglais



Animaux
admis



POTERIE HAUSSER

24, Grand Rue 67620 SOUFFLENHEIM
Tél : 03 88 86 71 86 - noel.hausser@orange.fr
f Poterie Hausser 24 Grand Rue Soufflenheim

Lun-dim et jours fériés
10h30-12h30 / 14h30-18h

Mo-So und Feiertags
10:30-12:30 Uhr und 14:30-18:00 Uhr



Accès personnes
à mobilité réduite

Allemand
Anglais

Animaux
admis



POTERIE HAUSSWIRTH

1, rue de la Montée – 67620 SOUFFLENHEIM
Tél : 03 88 86 74 31 - poterie.hausswirth@gmail.com
www.alsace-poterie.com - f Poterie Hausswirth

Visite libre de l'atelier du potier du lundi au vendredi et le samedi matin. Visites guidées pour groupes sur réservation.
Lun-sam 9h-12h / 13h30-18h
Dim et jours fériés 10h-12h / 13h30-18h

Mo-Sam 9:00-12:00 Uhr und 13:30-18:00 Uhr
An Sonntagen und an Feiertagen 10:00-12:00 Uhr und 13:30-18:00 Uhr



Maxi
20 pers.

Groupes
scolaires

Accès personnes
à mobilité réduite

Allemand
Anglais / Portugais

Animaux
admis



POTERIE SIEGFRIED-BURGER & FILS

10, rue de la Montagne – 67620 SOUFFLENHEIM
Tél : 03 88 86 60 55 - siegfrieda@siegfriedburger.com
www.siegfriedburger.fr - f Poterie Siegfried-Burger & Fils

Visite de l'atelier du potier uniquement sur réservation
Lun-ven 8h-12h / 13h30-17h30
Sam 10h-12h / 14h-17h30
Dimanche et jours fériés : se renseigner

Mo-Fr 8:00-12:00 Uhr und 13:30-17:30 Uhr
Sam 10:00-12:00 Uhr und 14:00-17:30 Uhr
An Sonntagen und Feiertagen: auf Nachfrage



Maxi
50 pers.

Groupes
scolaires

Accès personnes
à mobilité réduite

Allemand
Anglais



POTERIE SIEGFRIED GASTON & FILS

4, rue de la Montée – 67620 SOUFFLENHEIM
Tél : 03 88 86 61 25 - gaston.siegfried@wanadoo.fr
www.poterie-siegfriedgaston.fr

Visite libre de l'atelier du potier du lundi au vendredi
Visites guidées pour groupes sur réservation
Lun-ven 10h-12h / 14h-17h30 - Sam 10h-12h / 14h-17h
Dimanche et jours fériés : se renseigner

Mo-Fr 10:00-12:00 Uhr und 14:00-17:30 Uhr
Sam 10:00-12:00 Uhr und 14:00-17:00 Uhr
An Sonntagen und Feiertagen: auf Nachfrage



Maxi
50 pers.

Accès personnes
à mobilité réduite

Allemand

Animaux
admis



POTERIE LEHMANN

7, rue de Haguenau – 67620 SOUFFLENHEIM
Tél : 03 88 86 60 02 - lehmann@poterie-soufflenheim.com
www.poterie-soufflenheim.com - f Poterie Lehmann

Visite libre de l'atelier du potier du lundi au jeudi et le vendredi matin. Lun-sam 10h-12h / 14h-18h
Dimanche et jours fériés 10h30-12h / 14h30-18h

Mo-Sam 10:00-12:00 Uhr und 14:00-18:00 Uhr
An Sonntag und an Feiertagen 10:30-12:00 Uhr und 14:30-18:00 Uhr



Accès personnes
à mobilité réduite

Allemand

Animaux
admis



POTERIE LUDWIG

5, rue des potiers – 67620 SOUFFLENHEIM
Tél : 03 88 86 60 24 - poterie.ludwig@wanadoo.fr
f Poterie Ludwig Soufflenheim

Initiation poterie pour adultes et enfants sur réservation.
Visite libre de l'atelier du potier du lundi au vendredi.
Visites guidées pour groupes sur réservation.
Lun-ven 9h-12h / 13h-18h - Sam 9h-17h
Dimanche 9h-12h / 14h-17h - Jours fériés : se renseigner

Mo-Fr 9:00-12:00 Uhr und 13:00-18:00 Uhr – Sam 9:00-17:00 Uhr
Sonntag 9:00-12:00 Uhr und 14:00-17:00 Uhr – Feiertage: auf Nachfrage



Maxi
50 pers.

Accès personnes
à mobilité réduite

Allemand
Anglais

Animaux
admis



POTERIE D'ALSACE HENRI SIEGFRIED

10, rue de Haguenau – 67620 SOUFFLENHEIM
Tél : 06 02 14 77 26 - siegfried@reperes.com
www.poterie-siegfried.fr

Visites guidées pour groupes sur réservation
Lun-ven 10h-12h / 14h-17h30 (18h en été)
Sam 10h-12h / 14h-17h30
Dimanche et jours fériés : se renseigner

Mo-Fr 10:00-12:00 Uhr und 14:00-17:30 Uhr (18:00 Uhr im Sommer)
Samstag 10:00-12:00 Uhr und 14:00-17:30 Uhr
An Sonntagen und Feiertagen: auf Nachfrage



Accès personnes
à mobilité réduite

Allemand



POTERIE STREISSEL

25, rue de Haguenau – 67620 SOUFFLENHEIM
Tél : 03 88 86 64 69 - poterie@streissel.com
www.streissel.com - f Poterie Streissel Michel

Visites guidées pour groupes sur réservation
Lun-sam 10h-12h / 14h-18h
Dim : se renseigner
Jours fériés : 10h-12h / 14h-18h

Mo-Sam 10:00-12:00 Uhr und 14:00-18:00 Uhr
Sonntag auf Nachfrage
Feiertage: 10:00-12:00 Uhr und 14:00-18:00 Uhr



Maxi
30 pers.

Accès personnes
à mobilité réduite

Allemand
Anglais

Animaux
admis



13

POTERIE WEHRLING

64, rue de Haguenau – 67620 SOUFFLENHEIM
Tél : 03 88 86 65 25 - poterie.wehring@orange.fr
www.poterie-wehring.fr - Poterie Wehring

Lun 14h-18h - Mer 9h30-12h - Ven 9h30-12h / 14h-18h
Sam en mars et novembre uniquement 14h-17h30
Dim en décembre uniquement 14h-18h
Jours fériés : se renseigner

Mo 14:00-18:00 Uhr – Mi 9:30-12:00 Uhr – Fr 9:30-12:00 Uhr und
14:00-18:00 Uhr - Im März und November Sam 14:00-17:30 Uhr
Im Dezember So 14:00-18:00 Uhr



Accès personnes
à mobilité réduite



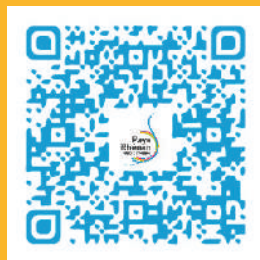
Allemand
Anglais



Animaux
admis

DÉCOUVREZ
NOTRE « TOUR DES POTIERS »
EN FLASHANT LE QR CODE
CI-DESSOUS ET LA CITÉ POTIÈRE
N'AURA PLUS AUCUN SECRET
POUR VOUS !

SCANNEN SIE DEN QR-CODE FÜR DEN
"TÖPFERRUNDWEG" EIN



Retrouvez nos potiers sur le plan de Soufflenheim



KAFFEE KRANZEL. LE GOÛTER 100% ALSACIEN

À chaque pays et à chaque territoire ses traditions ! Dans le Pays Rhénan, comme dans toute l'Alsace, à 16h on prend le goûter !

C'est l'heure du Kaffee Kranzel, un moment convivial où l'on se retrouve autour d'un café et de gourmandises alsaciennes comme le Kougelhoppf ! Qu'est-ce que c'est, me direz vous ? Le Kougelhoppf est une brioche agrémentée d'amandes effilées et de raisins et confectionnée dans les fameux moules de Soufflenheim. Zoom sur la recette ! Avant toute chose, évidemment, filez à Soufflenheim pour acheter un moule, et oui, sans moule, pas de Kougelhoppf !

Pour 8 personnes
• 550g de farine
• 25g de levure boulangère
• 20cl de lait
• 12g de beurre
• 10g de sucre
• 80g de raisins secs
• 2 œufs
• 50g d'amandes
• 10g de sel

Pour commencer, émiettez la levure de boulanger dans 10 cl de lait tiède, ajoutez 100g de farine et mélangez jusqu'à obtenir une pâte molle qui n'est autre que le levain. Laissez-le lever dans un endroit tiède afin qu'il double de volume. Faites gonfler les raisins, préalablement toute une nuit dans de l'eau-de-vie.

Dans un récipient, pétrissez avec les mains la farine, les œufs, le reste de lait, le sucre et le sel pendant 10 min environ, jusqu'à ce que la pâte ne colle plus à vos doigts. Incorporez le beurre mou et le levain. Travaillez encore un peu la pâte puis recouvrez-la d'un linge et laissez-la lever pendant 1 heure. Travaillez légèrement la pâte pour la faire retomber et incorporez les raisins égouttés. Beurrez et farinez un moule à Kougelhoppf, déposez dans le fond deux amandes par rainure puis déposez la pâte dans le moule. Laissez lever la pâte une seconde fois jusqu'à ce qu'elle dépasse le bord du moule. Enfourez à 180°C pendant environ 45 min. Démoulez et saupoudrez le dessus de sucre glace. C'est prêt, dégustez !

* mamie en alsacien

MAMEMAS* REZEP

Alle Länder und alle Gegenden haben ihre Traditionen. Wie überall im Elsass gibt es im Pays Rhénan um 16 Uhr Kaffee und Kuchen. Es ist die Stunde des „Kaffee Kranzel“. Man trifft sich zu Kaffee und elsässischen Köstlichkeiten wie den Kougelhoppf. Sie fragen sich, was das ist?

Der Kugelhupf ist ein Hefekuchen mit Mandelblättchen und Rosinen, der in den bekannten Formen von Soufflenheim gebacken wird. Hier das Rezept:

Zunächst müssen Sie natürlich nach Soufflenheim kommen und die Backform kaufen, denn ohne Kugelhupfform kein Kugelhupf!

Für 8 Personen

- 550g Mehl
- 25g Hefe
- 20 cl Milch
- 12 g Butter
- 10 g Zucker
- 80 g Rosinen
- 2 Eier
- 50 g Mandeln
- 10 g Salz

Bröckeln Sie zunächst die Hefe in 10 cl lauwarme Milch, geben Sie 100 g Mehl hinzu und rühren Sie, bis eine weiche Masse entsteht, der Vorteig. Lassen Sie diesen an einem warmen Ort gehen, bis er das doppelte Volumen annimmt. Legen Sie die Rosinen vorher über Nacht in Schnaps ein.

Kneten Sie in einem Gefäß mit der Hand Mehl, Eier, die restliche Milch, Zucker und Salz etwa 10 Min. lang, bis der Teig nicht mehr an den Händen kleben bleibt. Mischen Sie die weiche Butter und den Vorteig unter. Kneten Sie den Teig noch etwas, decken Sie ihn dann mit einem Tuch ab und lassen ihn 1 Std. gehen. Kneten Sie den Teig leicht und fügen Sie die abgetropften Rosinen hinzu. Die Kugelhupfform mit Butter einfetten und mit Mehl bestreuen. Legen Sie in jede Rille zwei Mandeln und geben Sie den Teig in die Form. Lassen Sie den Teig nochmals gehen, bis er über den Rand der Form ragt. Bei 180 °C etwa 45 Min. backen, aus der Form nehmen und mit Puderzucker bestreuen. Und fertig, kosten Sie!

* Oma auf Elsässisch

Faire vibrer ses papilles



Il est des lieux où l'on se sent bien, où l'on y passe des moments chaleureux et réconfortants. C'est le cas du Pays Rhénan qui vous propose plus de 100 restaurants sur tout le territoire, où il fait bon s'attabler autour de plats gourmands.

Des petites winstubs, des restaurants aux cartes variées ou encore un étoilé Michelin, ici vous aurez l'embarras du choix et vos papilles vous diront merci ! Le Pays Rhénan compte aussi des gourmandises ailleurs : dans ses fermes, chez ses producteurs et chez ses pâtisseries talentueux. Ici on ne se nourrit pas, on savoure doucement et on se régale ! À vous de tester...

GAUMENFREUDEN

Es gibt Orte, an denen man sich wohl fühlt, an denen man angenehme und erholsame Augenblicke verbringt. Ein solcher Ort ist der Pays Rhénan, wo Sie insgesamt über 100 Restaurants erwarten, in denen es sich bei köstlichen Gerichten gut tafeln lässt. Kleine „Winstube“, Restaurants mit abwechslungsreichen Speisekarten und Sterne-Restaurants, Sie haben die Qual der Wahl, wo Sie Ihren Gaumen verwöhnen möchten. Auch andernorts im Pays Rhénan wird Köstliches geboten, nämlich auf Bauernhöfen, bei Herstellern und namhaften Konditoren. Hier wird nicht gegessen, hier wird genossen und geschwelgt! Machen Sie die Probe!

Consultez notre



Guide des hébergements et
de la restauration





Crédit photo : Mike Weiss

ENTRETIEN AVEC... YANNICK GERMAIN

À 42 ans, Yannick Germain est le chef de l'Auberge au Bœuf, une maison familiale 1 étoile 🍷 Michelin à l'ambiance feutrée et cosy, qu'il tient avec sa femme depuis plus de 15 ans.

Nous l'avons rencontré pour lui poser toutes les questions qui nous brûlaient la langue. Il se livre pour vous, en toute sincérité, sur sa cuisine et ses valeurs de chef étoilé.

Comment tout a commencé ?

J'ai commencé à l'âge de 15 ans. J'ai fait mes premières armes chez Fernand Mischler à Lembach.

Ensuite, j'ai vagabondé à plusieurs endroits, à Niederbronn, en Bourgogne puis j'ai fait un crochet de 2 ans par la Suisse.

Je suis revenu à Sessenheim quand mon grand-père est tombé gravement malade. Et l'aventure a commencé à ce moment-là, en 1999.

Quel genre de cuisine proposez-vous à vos clients ?

Une cuisine DES terroirs. Quand je rencontre un producteur, un pêcheur, un chasseur ou un cueilleur, j'aime qu'il me fasse découvrir des choses exceptionnelles que je m'empresse d'utiliser le mieux possible dans ma cuisine.

Par contre, j'utilise une base classique de techniques apprises quand j'étais apprenti, et ensuite je les affine.

Est-elle à 100% local ?

Non pas à 100%. On aimerait beaucoup, mais c'est très compliqué.

La viande et le poisson proviennent de producteurs et pêcheurs que je connais très bien, je m'approvisionne chez eux directement.

Mais pour les volailles, canards, pigeons, fruits et légumes, oui c'est du 100% local.

Quelles sont les choses les plus difficiles au quotidien pour un restaurant étoilé Michelin ?

Il y en a beaucoup ! Quand on a une telle équipe (13 en cuisine et 9 en salle), on doit jongler avec plusieurs casquettes, celle de cuisinier, celle de manager et souvent celle de médiateur. Le principal c'est d'avoir une équipe cohérente.

Avez-vous eu un mentor dans votre parcours de chef ?

Si oui, que vous a-t-il apporté ?

J'en ai plusieurs, toutes les personnes que j'ai rencontrées laissent quelque chose. C'est plutôt un amalgame de toutes les expériences que j'ai eues. Mais si je devais choisir, un des chefs qui me marque le plus est Pierre Gagnaire.

C'est un homme inspirant que j'ai eu la chance de rencontrer plusieurs fois. Sa cuisine me correspond et je l'apprécie beaucoup.

Après tellement d'années derrière les fourneaux, avez-vous encore des choses à apprendre ?

Ah oui ! Tous les jours ! Je n'aime pas me reposer sur mes lauriers, je suis curieux et j'adore apprendre !

Par exemple, la découverte de nouvelles saveurs pour être plus pointu et proposer des nouveautés à mes clients en les surprenant par de petits détails d'assaisonnement, de cuisson etc.

Quels conseils donneriez-vous aux jeunes qui veulent emprunter un chemin similaire au vôtre ?

Il faut faire les choses par étapes. On peut démarrer dans un restaurant étoilé mais il faut prendre beaucoup sur soi, avoir soif d'apprendre et d'ingurgiter des informations au quotidien. Et de temps en temps il faut savoir marcher sur son estime !

Pour devenir un bon chef, il faut être un bon manager avec son équipe, il faut avoir beaucoup d'humilité pour garder son identité et enfin être perspicace !

Ici, à Sessenheim, Goethe est un personnage historique. Est-il présent dans votre restaurant et votre cuisine ?

Il est présent dans nos suites et dans notre musée privé mais pas encore dans nos plats.

Mais c'est un projet en cours, dans très peu de temps, il le sera aussi dans nos plats ! Alors, patience...

Avez-vous comme objectif de viser la 2ème étoile ?

Beaucoup de gens me posent cette question ! Pour être tout à fait franc, la première étoile était une grande surprise !

Même si, quand on est gamin, on y pense forcément, ça n'a jamais été mon objectif premier. Je ne me suis jamais levé le matin en me disant « Il faut qu'on décroche une étoile ».

J'emprunte la même réflexion pour la 2^{ème} étoile. Tant que je me fais plaisir en cuisine et que je fais plaisir à mes clients, tout va bien.

LA RECETTE DU CHEF

Couteaux de Plongée farcis
aux Coquillages, Crémeux de Pomme
de Terre aux Algues, Jus de Coquillages
émulsionné à l'Absinthe

Pour 10 personnes

*Couteaux de Plongée farcis aux Coquillages,
Crémeux de Pomme de Terre aux Algues,
Jus de Coquillages émulsionné à l'Absinthe
Pour 10 personnes*

- 500 g de beurre
- 1/2 citron jaune non traité zesté
- 60 g de salicorne ciselée
- 1/2 botte d'aneth ciselée
- 1/2 botte de cerfeuil ciselé
- 60 g de persil plat ciselé
- 50 g de purée d'ail
- 150 g de chapelure fine blonde
- 6 g de sel
- 2 g de poivre telichery moulu
- 2 kg de gros couteaux de plongée
- 0,5 kg de coques
- 0,5 kg de palourdes
- 300 g de vin blanc
- 1 échalote ciselée
- 3 branches de thym
- 3 feuilles de laurier
- Sel et poivre du moulin, noix de muscade P.M.
- 1kg de pulpe de pomme de terre cuite au four sur lit de gros sel
- 100 g de purée d'algues (wakame, dulce, laitue et haricots de mer)
- 500 g de beurre
- 200 g de crème
- 70 g de moutarde à l'absinthe
- 1/2 jus de citron

Laisser dégorger puis laver soigneusement les coquillages séparément. Cuire les coquillages en marinière avec l'échalote ciselée, le vin blanc, le thym et le laurier puis décoquiller (réserver). Prélever les tubes de couteaux, les langues de coques et de palourdes. Hacher les parures de coquillages (réserver). Travailler le beurre en pommade avec l'ensemble des herbes, le zeste de citron, rajouter les parures de coquillages puis farcir les coquilles de couteaux préalablement lavées. Tailler les tubes de couteaux puis glacer rapidement l'ensemble des coquillages avec le jus de marinière, poivrer au Moulin.

Réaliser le crémeux de Pomme de Terre aux Algues en mélangeant la pulpe de pommes de terre, la purée d'algues, le beurre (250g), la crème (100g) puis rectifier l'assaisonnement. Faire réduire le jus de cuisson des coquillages d'un 1/3 puis monter avec 250 g de beurre, crémier, citronner. Rajouter la moutarde à l'absinthe, assaisonner puis émulsionner. Monter les couteaux avec les coquillages puis passer 2min sous le grill. Dresser soigneusement les assiettes.

Restaurants :



Stéphane

LE NAUTIC

" Si vous me demandiez un lieu un peu atypique en Alsace du Nord pour votre pause déjeuner, je vous dirais sans hésiter d'aller au restaurant le Nautic à Offendorf !

Un endroit où vous goûterez de bons petits plats au bord de l'eau et où vous profiterez pleinement de la nature et des paysages rhénans ! "

" Hier können Sie direkt am Wasser schöne kleine Gerichte verzehren und die Natur und den Blick auf die Rheinlandschaften genießen! "



LE NAUTIC

4, Route du Port 67850 OFFENDORF
Tél : 03 88 96 40 87 - contact@nautic-port.fr
www.nautic-port.fr
f Nautic Port Offendorf



Vanessa

LA FORGE

" Le restaurant La Forge est une table incontournable à Gambenheim. Dans un cadre soigné et apaisant, laissez-vous tenter par les délicieux poissons d'eau douce et mitonnés de la mer, sans pour autant en oublier les plats du terroir habilement revisités, ainsi que les savoureux desserts "

" Kosten Sie in einem schönen, ruhigen Ambiente köstliche Süßwasserfischgerichte und Meeresspezialitäten sowie neu interpretierte lokale Gerichte und köstliche Desserts "



LA FORGE

13, rue des Serruriers 67760 GAMBSHEIM
Tél : 03 88 96 42 62 - la-forge@wanadoo.fr
www.restaurant-la-forge.com
f Restaurant.La.Forge

Testé, c'est approuvé !



Françoise

LA COURONNE

" Le restaurant La Couronne, plus communément appelé « De Kronewirt von Roeschwoog » (en alsacien), est l'adresse incontournable pour déguster une bonne tarte flambée traditionnelle au feu de bois. Vous y trouverez également de succulents petits plats typiquement alsaciens. Appréciez les décors authentiques et la belle terrasse fleurie en été. Petit conseil d'une fidèle du restaurant depuis son enfance : jetez un œil à la « Backstub » (le fournil en alsacien), et vivez la cuisson de votre tarte flambée en direct ! "

" Die beste Adresse für einen guten traditionellen Flammkuchen zu genießen! Sie finden hier auch köstliche kleine typisch elsässische Gerichte. Lassen Sie sich in den urigen Räumlichkeiten oder auf der schönen begrünten Terrasse nieder. Tipp: Werfen Sie einen Blick in die „Backstub "



À LA COURONNE

5, rue de Fort Louis 67480 ROESCHWOOG
Tél : 03 88 86 41 21 - Bernard.wilhelm4@wanadoo.fr
www.lacouronne-roeschwoog.com
f A la couronne



Serge

LA BRASERADE

" Au restaurant La Braserade, l'accueil est un plus ! Un superbe cadre en pleine nature avec, en été, une belle terrasse extérieure. Leur spécialité, la braserade aux trois viandes, est un pur délice et la carte propose des vins de qualité. La décoration intérieure, toujours en harmonie avec la saison, offre une ambiance chaleureuse et conviviale qui donne envie d'y revenir ! "

" Ein wunderbarer Ort mitten im Grünen mit einer schönen Außenterrasse im Sommer. Die Spezialität des Hauses, der Grillteller mit drei Fleischsorten, ist ein Hochgenuss und die Karte enthält hochwertige Weine. Die Räume sind entsprechend den Jahreszeiten geschmückt, was eine angenehme und freundliche Atmosphäre schafft, die zum Wiederkommen einlädt. "



LA BRASERADE

12a, rue du Stade 67450 FORSTFELD
Tél : 03 88 86 43 40 - labraserade@aol.com
www.labraserade.fr
f La Braserade



REMP LISSEZ VOTRE PANIER À LA FERME !



Des animaux traités comme des rois, des familles passionnées par leurs métiers et un savoir-faire hors du commun font de ces 3 adresses des lieux incontournables, où il fait bon échanger avec les propriétaires et déguster leurs produits fermiers !

AU PARADIS DES POULES

Le nom de cette ferme parle de lui-même ! Vous l'aurez compris, dans cette ferme familiale à Roppenheim, on aime chouchouter les poules. Avec une seule et unique poule pour démarrer, cette famille a développé son activité et les élèvent aujourd'hui en plein air. Elles se baladent dans la basse-cour et ont une alimentation 100% minérale et végétale, grâce aux céréales de la ferme. Ici, depuis 20 ans, on vous propose divers produits dans un petit magasin à colombages. Œufs « de nos grands-mères », pâtes faites à la main, confitures, poulets rôtis, plats cuisinés ou encore fruits et légumes frais, ici on sait vous recevoir !

LE TRUC EN PLUS ?

La ferme a un distributeur de produits fermiers au milieu du village et ouvert 24h/24 et 7jours/7 ! Pratique non ?

www.paradisdespoules-lepoulailler.com

Au paradis des poules

Bei Eiern „wie bei Großmutter“, hausgemachten Nudeln, und Konfitüre, Grillhähnchen, Fertiggerichten und frischem Obst und Gemüse wird Ihnen sicher das Wasser im Munde zusammenlaufen!

LA FERME DU GRAND CHÊNE



À Gamsheim, Estelle et son mari Pierre misent tout sur les légumes de saison ! Asperges et pissenlits au printemps, aubergines et poivrons en été ou encore potirons, patates douces et navets en automne, ils vous conseillent sur toutes les variétés pour régaler vos familles et convives avec des recettes gourmandes aux légumes 100% frais ! Ici, la cueillette est quotidienne et les pommes de terre sont récoltées à la main, ce qui fait de ces dernières de véritables stars de la ferme à la conservation parfaite. Vous ne pourrez pas passer à côté de ces produits phares !

LE TRUC EN PLUS ?

L'hiver, Estelle et Pierre vendent même des sapins de Noël 100% alsaciens !

La ferme du Grand Chêne

Auf diesem Bauernhof wird täglich geerntet und die Kartoffeln sogar von Hand, weshalb diese die wahren Stars des Bauernhofs sind und sich ausgezeichnet lagern lassen.



LE MARCHÉ D'ELSA

Impossible de louper la devanture vert pomme du petit Marché d'Elsa. Pénétrez dans sa boutique et prenez-en plein les yeux : des couleurs, des odeurs délicieuses, des fruits et légumes frais et des produits du terroir. En plus de produire ces légumes, Elsa les cuisine pour vous et vous propose de bons petits plats chaque jour à emporter. Elle propose également de vous livrer chez vous des paniers de fruits et de légumes frais, vous n'avez plus qu'à vous régaler !

LE TRUC EN PLUS ?

L'été, faites une pause sur la belle terrasse d'Elsa, un endroit calme et paisible où déguster vos petits plats.

www.lemarchedelsa.fr

Le marché d'Elsa

Elsa baut nicht nur Gemüse und lokale Produkte an, sondern kocht für Sie auch täglich leckere Gerichte zum Mitnehmen. Darüber hinaus liefert Sie Ihnen frische Obst- und Gemüseboxen auch direkt nach Hause, sodass Sie nur noch hineinbeißen müssen!





LES PRODUITS DU TERROIR : SAVEUR ET TRADITION

Le Pays Rhénan est un territoire riche en gourmandises de toutes sortes et ce ne sont pas les produits du terroir qui manquent ! Vous êtes friands de jus fraîchement pressé ? Vous rêvez d'utiliser de la farine qui sort de son moulin ? Ne cherchez plus, le Pays Rhénan vous offre tout ça et bien plus encore ! Zoom sur quatre produits locaux qui raviront vos papilles.

DU JUS DE POMME & DU CIDRE CHEZ SAUTTER

Et si vous vous laissiez tenter par un jus de fruits, un jus de légumes ou un cidre ? C'est ce que vous propose l'entreprise familiale Sautter, initialement Cidrerie, depuis 125 ans, rien que ça ! Ici, le produit phare c'est le jus de pomme ! Appréciez ce breuvage : pesée, tri, lavage, broyage, pressurage, stockage, on ne rigole pas avec le respect du savoir-faire ancestral ! Pur jus, jus bio, jus à base de concentré ou jus d'exception dédié à la dégustation, vous avez l'embarras du choix avec plus de 50 variétés ! En plus, leur tradition familiale consiste à vous donner des tarifs réduits de jus si vous leur ramenez des pommes. Foncez !
www.sautter-pomor.fr - [f](#) Sautter Pom'Or

APFELSAFT & APFELWEIN VON SAUTTER

Das Familienunternehmen Sautter, wurde vor 125 Jahren als Mosterei gegründet. Sein Vorzeigeprodukt ist der Apfelsaft! Genießen Sie dieses wunderbare Getränk, dessen Herstellung voll und ganz auf traditionellem Wissen beruht: Vom Wiegen, Sortieren und Waschen bis hin zum Zerkleinern, Pressen und Lagern wird nichts dem Zufall überlassen! Mit über 50 Sorten haben Sie die Qual der Wahl.



LES ASPERGES BINDER & SIGRIST

En Alsace, l'asperge est reine et 100% naturelle, on ne lui inflige aucun traitement et aucun engrais ! Et le Pays Rhénan ne déroge pas à cette règle, plusieurs producteurs d'asperges s'y trouvent et feront votre bonheur à coup sûr. Entre la famille Binder à Sessenheim ou la famille Sigrist à Drusenheim, la reine blanche ne manque pas, elle est partout. Mi-avril, filez les rencontrer et cherchez votre botte ultra tendre, fraîchement récoltée et lavée. Fouettez votre mayonnaise maison et il ne vous reste plus qu'à déguster, elle est pas belle la vie ?

[f](#) Les Bonnes Asperges du Rhin

SPARGEL VON BINDER & SIGRIST

Im Elsass ist der Spargel König und stammt aus 100 % natürlichem Anbau, denn er wird weder behandelt noch gedüngt! Sie werden diese Frühlingspezialität dank der Familie Binder in Sessenheim und der Familie Sigrist in Drusenheim nahezu überall antreffen.



LA FARINE DU MOULIN FRITZ

Le Moulin Fritz est le dernier moulin en activité du Pays Rhénan. Son truc en plus ? Le blé du moulin est entièrement récolté dans le Pays Rhénan chez des agriculteurs céréaliers du coin et la farine est réalisée dans le respect d'une tradition ancienne de 6 générations. Faites le plein de farine artisanale, labellisée bio, dans la boutique attenante au moulin, « la Farinière ». Cette petite boutique aux allures de chalet de montagne, vous propose une quantité folle de farines : farine pour le pain, farine pour la pâtisserie, farine pour brioche, farine de seigle, sarrasin, épeautre, châtaigne ou encore de maïs. Vos recettes n'en seront que sublimes !

www.moulin-fritz.fr

MEHL DIREKT AUS DER MÜHLE MOULIN FRITZ

Moulin Fritz ist die letzte Mühle, die im Pays Rhénan noch betrieben wird. Der Weizen für die Mühle stammt ausschließlich von Getreidebauern aus dem Pays Rhénan und das Mehl wird nach einer von 6 Generationen überlieferten Tradition gemahlen. In dem Geschäft „La Farinière“ können Sie Ihr Bio- Mehl kaufen.

LE FOIE GRAS ELCHINGER & BERLING

Que ce soit du Foie gras d'Oie ou de Canard, les fermes Elchinger et Berling élaborent des produits de qualité depuis plus de 40 ans à partir de leurs propres élevages, des animaux élevés en plein air. Leur maître mot ? La qualité ! Les deux fermes vous proposent également de la charcuterie, du gibier, des terrines et plein d'autres produits issus de leurs ateliers. Retrouvez leurs produits sur les marchés, les produits Berling sont aussi en vente à la ferme directement. Ça met l'eau à la bouche non ? Vous savez ce qu'il vous reste à faire.

www.elchinger-auguste.fr

[f](#) Elchinger Auguste [f](#) Ferme Berling

FOIE GRAS VON ELCHINGER & BERLING

Die Bauernhöfe Elchinger und Berling stellen seit über 40 Jahren qualitativ hochwertige Foie Gras aus eigens gezüchteten und im Freien gehaltenen Enten und Gänsen her. Ihr Motto? Qualität! Berling-Produkte werden auch im Direktverkauf auf dem Bauernhof angeboten.



ON CRAQUE POUR LES PLAISIRS SUCRÉS !

Savourez des pâtisseries rhénanes que vous ne trouverez nulle part ailleurs ! Typiques du territoire et chargées d’une histoire bien singulière, deux pâtisseries sont à découvrir sans plus attendre. Zoom sur ces deux douceurs qui combleront vos papilles.

LA GOURMANDISE DE GOETHE

Propriétaire de plusieurs boulangeries, Mikaël Gramfort excelle dans son domaine ! En plus d’être boulanger, il a également son brevet de maître de pâtissier pour notre plus grand bonheur. Il signe une création unique hommage à Goethe, la Gourmandise de Goethe.

Présentez-nous votre création

Ce gâteau est un gâteau de voyage, c’est à dire un cake, nous l’avons nommé «LA GOURMANDISE DE GOETHE». J’ai choisi de le créer sous forme de cake pour permettre aux touristes d’emmener le gâteau dans leur périple avec facilité.

Quels sont les ingrédients de la gourmandise de Goethe ?

C’est un cake aux amandes et aux noisettes avec des pruneaux macérés à la fleur de bière, recouvert de pâte d’amande. Nous avons imprimé une photo de Goethe avec de l’encre alimentaire pour ajouter une touche classique et bien identifiable à ce clin d’œil.

Etait-il important de créer un dessert en rapport avec Goethe, personnage emblématique de Sessenheim ?

Oui c’était important de créer un produit à l’image de ce poète pour moi. À Sessenheim beaucoup de choses tournent autour de lui :

- Une rue porte son nom,
- Il y a le mémorial Goethe, une copie du célèbre buste de



LE SCHMOUTZ

Douceurs et passions, c’est le nom de cette boulangerie-pâtisserie que tiennent deux amis et associés, Céline et Michaël. Elle, s’occupe de la vente et lui, des fourneaux. Ils ont créé ensemble un dessert en totale harmonie avec leur nom d’enseigne, le Schmoutz.

Présentez-nous votre création

Nous voulions trouver un mariage entre la pâtisserie et la viennoiserie et c’est comme ça que nous est venue l’idée du Schmoutz puisque c’est une crème dans une pâte à croissant !

Pourquoi le nom « Schmoutz » ?

Car si vous croquez dedans en une seule fois, vous avez plein de crème autour de la bouche ! Un schmoutz c’est un bisou en alsacien.

Êtes-vous fiers du territoire Rhénan ?

Bien sûr ! C’est la fusion de nos communes, ce qui nous permet d’être unis dans nos projets, pour faire vivre nos villages ! Nous sommes vraiment fiers de pouvoir y participer !



Céline und Michaël haben ein Dessert kreiert, das hervorragend zu ihrem Geschäftsnamen passt: der Schmoutz.

Stellen Sie uns Ihre Kreation vor. Es ist eine Verbindung zwischen einer Konditorware und einem Kleingebäck : Cremefüllung in Croissantteig!

Woher stammt der Name „Schmoutz“? Wenn Sie hineinbeißen, haben Sie ganz viel Creme um den Mund! „Schmoutz“ wird auf Elsässisch Küsschen genannt.

douceurs-et-passion.fr

Douceurs & Passion

Goethe sculpté par David d’Angers y est entourée de citations du poète,

- Il y a un musée privé à l’Auberge Au Bœuf de Yannick Germain,
- Il y a le fameux tumulus de Goethehügel à Sessenheim (Goethe cite ce lieu dans *Dichtung und wahrheit* comme lieu de promenade avec Frédérique Brion, sa muse, lors de ses séjours à Sessenheim en 1770/1771).

J’ai eu l’idée de cette création en voyant le nombre de visiteurs allemands et même anglais qui viennent découvrir Sessenheim. J’entretien l’histoire en quelque sorte !

Boulangerie Pâtisserie Mikaël Gramfort

Mikaël Gramfort, ein Meister seines Fachs! Er ist Bäcker und Konditormeister. Mit seinem Kuchen kreierte er eine einzigartige Hommage an Goethe.

Stellen Sie uns Ihre Kreation vor. Ich wollte einen Kasten Kuchen entwickeln, den die Touristen auf ihrer Reise problemlos mitnehmen können.

Welche Zutaten stecken im Kuchen ? Er enthält Mandeln, Haselnüsse und Pflaumen, die in Bierbrand eingelegt wurden, und ist mit Marzipan überzogen.

War es Ihnen wichtig, ein Gebäck mit einem Bezug zu Goethe zu kreieren, der für den Ort Sessenheim von so großer Bedeutung ist? Die Idee hatte ich, als ich die vielen deutschen und auch englischen Besucher sah, die nach Sessenheim kommen.

LES MARCHÉS HEBDOMADAIRES

Mercredi

SOUFFLENHEIM - De 7h00 à 12h30

Jeudi

HERRLISHEIM - De 8h00 à 12h00
KILSTETT – De 15h30 à 19h30

Vendredi

OFFENDORF – De 8h00 à 10h00
RHEINAU-FREISTETT (Allemagne)
De 8h00 à 13h00
DRUSENHEIM – De 15h30 à 19H00

S'éclater dans la nature

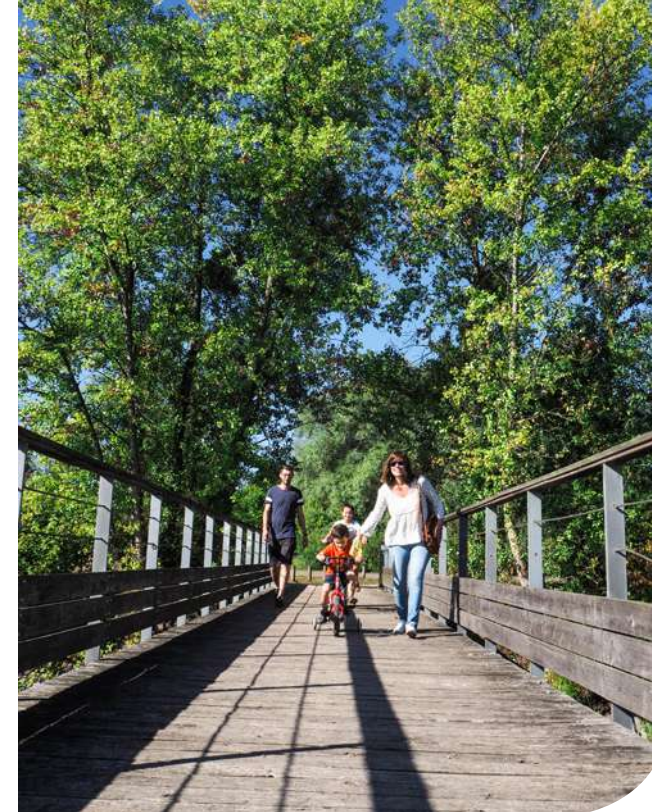


Et si vous preniez votre temps, en total immersion dans la nature et en plein cœur du Pays Rhénan ? À cheval, à vélo, le temps d'une randonnée ou d'une baignade rafraîchissante au milieu d'une nature verdoyante, tout y est possible ! Laissez-vous aller à la détente, à la découverte et à la contemplation de la nature qui vous entoure. Fermez les yeux et respirez profondément...

NATURGENUSS

Nehmen Sie sich Zeit und tauchen Sie ein in die Naturlandschaften im Herzen des Pays Rhénan. Ob zu Pferd, auf dem Fahrrad, bei einer Wanderung oder bei einem erfrischenden Bad inmitten grüner Naturlandschaften, überall kann man die Natur auf jede Weise genießen! Entspannen Sie sich, erkunden Sie die Umgebung und genießen Sie die Ruhe. Schließen Sie die Augen und atmen Sie tief durch ...

L'échappée belle



Pédalez à la découverte du Pays Rhénan et laissez-vous surprendre par la richesse de son patrimoine : ses villages typiques, ses Hommes, son histoire, ses monuments, sa nature...

Le long du Rhin, en Forêt, sur l'Eurovélo 15, une dizaine de circuits thématiques, allant de 5 à 41 km, ainsi que 3 circuits VTT n'attendent plus que vous. Une bonne alternative pour découvrir ce territoire à votre rythme et sur deux roues.

Faites de ces circuits une expérience unique à condition de vous laisser gagner par le Pays Rhénan, alors, enfourchez votre vélo et à vos guidons !

Erkunden Sie den Pays Rhénan mit dem Fahrrad und lassen Sie sich von der Vielfalt des Kulturerbes überraschen, den typischen Dörfern, den Menschen, der Geschichte der Gegend, den Bauwerken und der Natur. Entlang des Rheins, in den Wäldern und auf dem Radwanderweg Eurovelo 15 erwarten Sie rund zehn Themenrundwege mit einer Länge von 5 bis 41 km und drei Mountainbike-Strecken. Eine gute Möglichkeit, um die Gegend auf zwei Rädern und in Ihrem Tempo zu erkunden!

EUROVÉLO 15 ET 5

Longue d'un peu plus de 1 200 kilomètres, l'EuroVélo 15 est un itinéraire cyclable allant de la Suisse au Pays-Bas et qui fait étape sur notre territoire. En empruntant ce tracé jusqu'à Strasbourg, vous pouvez également rejoindre le tracé de l'EuroVélo 5. Une opportunité d'y croiser des cyclistes d'horizons lointains.

EUROVELO 15 UND 5

Der über 1200 km lange Radwanderweg EuroVelo 15 führt von der Schweiz bis in die Niederlande und verläuft durch unsere Gegend. Wenn Sie dem Weg bis nach Straßburg folgen, können Sie außerdem auf den EuroVelo 5 wechseln. Hier haben Sie Gelegenheit, Radfahrer von weit her zu treffen.

MÊLER CULTURE ET CYCLO SUR L'EUROVÉLO 15 :

- Asperges et colombages – au départ de Gamsheim
- Goethe et les villages potiers – au départ de Sessenheim
Téléchargez ces itinéraires cyclables :
[http : //www.alsaceavelo.fr/telechargements/pdf-itineraires-velo.html](http://www.alsaceavelo.fr/telechargements/pdf-itineraires-velo.html)

KULTUR UND RADSPORT AUF DEM EUROVELO 15 KOMBINIEREN

- Spargel und Fachwerk – Start in Gamsheim
- Goethe und die Töpferdörfer – Start in Sessenheim
Radrouten herunterladen:
[http : //www.alsaceavelo.fr/telechargements/pdf-itineraires-velo.html](http://www.alsaceavelo.fr/telechargements/pdf-itineraires-velo.html)



Louez vos vélos

NOUVEAUTÉ

Le Pays Rhénan à vélo, l'assistance électrique en plus ! L'Office de Tourisme du Pays Rhénan vous propose un service de location de vélos à assistance électrique (VAE) dans son réseau de 3 stations :

Bureau d'Information Touristique

20B Grand Rue – 67620 Soufflenheim
+33 (0)3 88 86 74 90
accueil@ot-paysrhenan.fr

Zone de Loisirs Staedly

30 rue de l'étang – 67480 Roeschwoog
+33 (0)3 88 86 42 18
camping.staedly@cc-paysrhenan.fr
www.camping-paysrhenan.fr

Nautic Port

4 route du port – 67850 Offendorf
+33 (0)3 88 96 40 87
contact@nautic-port.fr

Les stations comptent chacune entre 2 et 4 vélos à assistance électrique de dernière génération qui peuvent être loués à la demi-journée (14€) ou à la journée (20 €). Conseils et itinéraires adaptés à vos attentes vous seront apportés sur place pour (re)découvrir le territoire autrement.

NEU: FAHRRADVERLEIH

Den Pays Rhénan auf dem Fahrrad erkunden, und sogar auf einem Elektrofahrrad! Bei der Tourist-Info können Sie an drei Verleihstationen Elektrofahrräder mieten.

An den Stationen stehen jeweils zwei bis vier hochmoderne Elektrofahrräder bereit, die für einen halben Tag (14 €) oder für einen ganzen Tag (20 €) gemietet werden können. Vor Ort erhalten sie auf Ihre Wünsche zugeschnittene Tipps und Routen, um die Gegend ganz auf Ihre Weise zu erkunden oder neu zu entdecken.

RESSOURCEZ-VOUS !

Envie de grand air et de nature à en perdre la tête ?

Le Pays Rhénan vous comblera par sa diversité de paysages et de randonnées ! Pas de panique, ici les promenades sont accessibles à tous, tout est plat alors aucune excuse ! Foncez !

RESERVE NATURELLE D'OFFENDORF

Au cœur du massif forestier d'Offendorf se cache une somptueuse Réserve Naturelle. Grâce à des petits sentiers, découvrez les 60 hectares de forêt alluviale, de quoi vous étourdir et vous prendre pour Indiana Jones !

Ici, la nature fait sa loi : des saules blancs, des peupliers noirs, des nuages de papillons qui envahissent les lisières, le paradis ne semble pas bien loin ! La Réserve Naturelle est entourée de cours d'eau, de mares, de clairières et de sous-bois aux 20 espèces de poissons et aux 80 espèces d'oiseaux. Impressionnant non ? Découvrez-les au fil de votre randonnée pédestre.

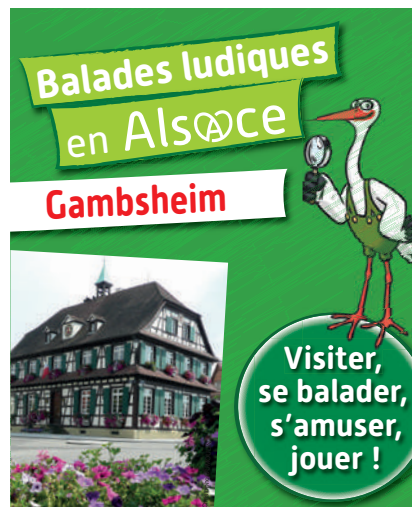
Émerveillez-vous devant la petite prairie aux 70 espèces de plantes, un véritable bijou pour vos yeux ! Vous ne vous lasserez pas de cette faune et flore si abondante !

Gonflez vos poumons et respirez l'air pur de cet ensemble d'écosystèmes, une parenthèse au stress quotidien que nous vivons et comparable aux plus beaux endroits qu'on puisse imaginer.

NATURSCHUTZGEBIET OFFENDORF

Mitten im Wald von Offendorf liegt ein wunderbares Naturschutzgebiet verborgen. Auf schmalen Wegen können Sie 60 ha Auenwald erkunden. Fast kann es einem die Sinne rauben und man hält sich für Indiana Jones ... Hier herrscht allein die Natur - Silberweiden, Schwarzpappeln, Wolken von Schmetterlingen in den Lichtungen - das Paradies scheint zum Greifen nah! Das Naturschutzgebiet ist umgeben von Wasserläufen und Tümpeln, Lichtungen und Gebüsch. 20 Fischarten leben hier und 80 Vogelarten.





PARTEZ À L'AVENTURE AVEC RANDOLAND

Vos têtes blondes ne s'intéressent pas à la nature ? Vous ne voulez plus les entendre râler à chaque pas ? Rassurez-vous, ils changeront vite d'avis avec une balade Randoland ! Le principe ? À l'aide d'un carnet de route adapté à l'âge de chacun, vos enfants découvrent le patrimoine et les paysages qui les entourent, sous forme d'énigmes et de questions/réponses.

Véritable jeu de piste tel une enquête à résoudre, prenez-vous au jeu avec eux ! C'est pas génial ? Allez faire le plein de carnets à l'Office de Tourisme du Pays Rhénan ou sur le site Randoland et réveillez l'explorateur qui sommeille en eux !

www.randoland.fr

AUF ABENTEUER MIT RANDOLAND

Ihr Nachwuchs interessiert sich nicht für die Natur? Sie wollen die lieben Kleinen nicht länger bei jedem Schritt meckern hören? Kein Problem, ein Randoland-Spaziergang wird sie umstimmen! Wie das funktioniert? Mithilfe eines für das jeweilige Alter geeigneten Tourenheftes entdecken Ihre Kinder die Kulturgüter und Landschaften der Umgebung anhand von Rätseln und Frage-und-Antwort-Spielen. Eine wahre Rätsel-Rallye – machen Sie mit! Ist das nicht toll?

UNE BALADE À CHEVAL, ÇA VOUS DIT ?

Une randonnée ludique et familiale ça vous dit ? C'est ce que propose Rand'Okla, le centre équestre de Herrlisheim.

Chaque été, il accueille petits et grands pour découvrir le Pays Rhénan à dos de cheval ou de poney, une façon originale de se promener et de profiter du paysage !

Passer sous des branches, marcher sur des planches avec son poney ou franchir des petits barrages, Véronique, la propriétaire à l'origine du centre, vous emmène à l'aventure sur tout un parcours !

Et si le temps le permet, la randonnée se continue dans l'eau, pour le plus grand bonheur de votre monture, en plein milieu d'une nature luxuriante. Quel pied !

www.randokla.ffe.com - [f](#) Rando Okla

LUST AUF EINEN AUSRITT?

Wie wäre es mit einem spielerischen Ausritt für die ganze Familie? Genau das bietet der Reiterhof Rand'Okla in Herrlisheim an.

Jeden Sommer heißt er Erwachsene und Kinder willkommen, die den Pays Rhénan auf dem Rücken eines Pferdes oder Ponys erkunden möchten. Eine originelle Art, einen Ausflug zu unternehmen und die Landschaft zu genießen!

Mit dem Pony unter Zweigen hindurch, über Stege und kleine Dämme reiten ... Véronique, die Besitzerin und Gründerin des Reiterhofs, nimmt Sie auf einen abenteuerlichen Ausritt mit!



Flashez pour accéder
au site IGNrando



PLOUF ! LES PLANS D'EAU DU COIN !

Que ce soit au plan d'eau de la zone de loisirs « Staedly » à Roeschwoog ou celle de Gamsheim, tout est prévu pour que vous passiez un moment frais et bon enfant.

Dans un écrin de verdure, ces deux plans d'eau vous proposent une petite plage où poser vos serviettes et deux activités principales pour allier sport et trempette. Trouvez votre équilibre sur un Paddle ou sortez plutôt vos rames en duo bien installés sur des canoës-kayak, il ne reste plus qu'à choisir.

Ce n'est pas votre truc ? Rassurez-vous, le tout est encadré par des professionnels pour que vous puissiez vous dorer la pilule sereinement en laissant vos têtes blondes entre de bonnes mains. En revanche, si ce n'est que les activités qui vous bottent, filez à Drusenheim et vivez un moment 100% canoë-kayak avec H2O Passion ou faites-vous initier à la plongée, en journée ou demi-journée. Lunettes de soleil sur le nez et crème solaire en main, 3, 2, 1, c'est parti !

PLATSCH! SEEN IN DER UMGEBUNG

Ob am See im Freizeitgebiet „Staedly“ in Roeschwoog oder im Freizeitgebiet von Gamsheim, es ist für alles gesorgt, damit Sie eine erfrischende und angenehme Zeit verbringen können. Beide Seen sind im Grünen gelegen und verfügen über einen kleinen Strand, wo Sie Ihre Handtücher ausbreiten können, und zwei Wassersportangebote, damit Sie Badevergnügen und Sport miteinander verbinden können. Versuchen Sie, beim Stand up Paddling das Gleichgewicht zu halten, oder vielleicht setzen Sie in ein Kanu oder Kajak und paddeln zu zweit los, Sie haben die Wahl. Das ist nicht Ihr Ding? Kein Problem, das Ganze wird von Profis betreut, damit Sie unbesorgt ein Sonnenbad nehmen können, während Ihre Kinder in guten Händen sind. Wenn Sie sich aber nur für Aktivitäten begeistern, dann fahren Sie doch nach Drusenheim, hier können Sie sich einen Tag oder einen halben Tag lang mit "H2O Passion" in die Welt der Kanus und Kajaks stürzen oder einen Tauchkurs machen.

DÉTENTE AQUATIQUE ET ACTIVITÉS NAUTIQUES !

L'été en Alsace, il fait chaud ! 35 degrés à l'ombre et vous aimeriez vous rafraîchir ? Pas de panique, le Pays Rhénan est un territoire plein de ressources ! Que ce soit pour piquer une tête ou pour tester une activité ludique, ici, il y a de quoi faire. Suivez le guide !





PETIT TOUR AU PORT DE PLAISANCE ET SES 4 BASES NAUTIQUES

Envie d'une boisson fraîche et d'une activité qui sort de l'ordinaire ? Le Port de plaisance d'Offendorf est le lieu qu'il vous faut ! Au programme : petite promenade le long de l'eau et pause détente à la terrasse du port en y admirant les splendides bateaux amarrés. Prêt pour une balade sur l'eau ? Embarquez dans le bateau à moteur où vous attend votre skippeur pour la journée et vivez une excursion sportive ou relaxante, c'est vous qui décidez ! Vous n'avez plus qu'à profiter du soleil qui brille et du vent qui fait virevolter vos cheveux, aucun nuage à l'horizon, qu'est-ce que vous êtes bien !

KLEINE TOUR AM HAFEN MIT SEINEN VIER WASSERSPORTSTATIONEN

Spaziergang am Wasser oder eine Pause auf der Terrasse am Hafenbecken mit Blick auf die angelegten Schiffe, Sie haben die Wahl. Eine Schiffsfahrt gefällig? Sie können an Bord eines Motorboots, wo Sie Ihr Skipper für den Tag erwartet, einen sportlichen oder erholsamen Ausflug machen, ganz wie Sie möchten!

À DÉCOUVRIR : LA PISCINE DE DRUSENHEIM

La Ville de Drusenheim, équipée d'une piscine depuis 1975, vous proposera bientôt un espace aquatique complètement neuf ! Son ouverture est prévue en septembre 2019 et promet de belles nouveautés. En plus de deux bassins principaux de 25 mètres, vous pourrez profiter d'un bassin d'apprentissage, d'une rivière aquatique, de bacs de cygnes et d'aires aqua-ludiques non profonds intérieurs et extérieurs, pour jouer en famille été comme hiver ! Alors, notez la date dans vos agendas !

EINE ENTDECKUNG: SCHWIMMBAD DRUSENHEIM

Drusenheim wird einen ganz neuen Badebereich bieten. Die Eröffnung ist für September 2019 geplant. Zusätzlich zu den zwei Hauptbecken mit einer Länge von 25 Metern soll es ein Lehrschwimmbecken, einen Strömungskanal und Massagedüsen sowie flache Innen- und Außenbecken geben.



TESTEZ LE « GLAMPING » AU STAEDLY

Vous prévoyez un séjour dans le coin ? Bienvenue au Camping Le « Staedly » 3*** de Roeschwoog, qui vous attend pour des vacances reposantes. Ce site niché dans un écrin de verdure de 14ha, offre un cadre propice à la détente, dans une nature préservée. Passez des vacances paisibles en famille ou entre amis et profitez de cette échappée belle dans le Pays Rhénan pour découvrir les alentours.

Laissez vos chérubins se distraire dans l'aire de jeux avec bac à sable pendant que vous vous amusez sur le terrain de pétanque. Passez du bon temps en famille à la base nautique, où la baignade est surveillée en saison et n'hésitez pas à vous restaurer au snack, disponible sur place. Dans ce camping arboré, vous pourrez occuper, avec vos tentes, caravanes et camping-cars, des emplacements ombragés, nus ou stabilisés, avec accès à l'électricité et à l'eau ou non.

Les camping-cars pourront aussi bénéficier d'une aire de services. Le camping propose également 10 chalets en bois parfaitement équipés pouvant accueillir 2 à 8 personnes, dont l'un d'entre eux est accessible aux personnes à mobilité réduite. Notez que le camping dispose d'un accès WIFI sur l'ensemble du terrain.

CAMPEN SIE AUF DIE GLAMOURÖSE ART

Der Camping Le Staedly 3*** in Roeschwoog heißt Sie herzlich willkommen und erwartet Sie zu einem erholsamen Urlaub. Die Anlage ist in einem 14 ha großen Naturgebiet gelegen und bietet einen idealen Rahmen für Entspannung in unberührter Natur.

Verbringen Sie eine gute Zeit mit der Familie am Badesee, der während der Saison überwacht wird.

Für Wohnmobile ist eine Servicestation vorhanden. Auf dem Campingplatz stehen außerdem zehn voll ausgestattete Holzhütten für 2 bis 8 Personen zur Verfügung, eine der Hütten ist barrierefrei. Auf dem gesamten Gelände des Campingplatzes ist WLAN verfügbar.



CAMPING DU STAEDLY

30, rue de l'étang 67480 ROESCHWOOG
Tél : +33 (0)3 88 86 42 18
www.camping-paysrhénan.fr
Camping ouvert du 1er avril au 31 octobre

BAIGNADE SURVEILLÉE

En période estivale

Campingplatz vom 1. April bis 31. Oktober geöffnet
Überwachter Badebereich im Sommer

Quand culture rime avec peinture et littérature

PASO ET L'OR DU RHIN

Il intrigue autant qu'il fascine par son art unique. Rencontre avec un artiste du Pays hors du commun, dont les œuvres ont voyagé à travers la planète...

Depuis combien de temps peignez-vous ?

J'ai toujours dessiné. Je dessinais déjà avant même de marcher. A l'âge de 2 ans, ma mère pouvait me laisser seul à la maison avec des crayons. J'ai réalisé mon premier petit tableau (8cm X 8cm), et ma première bande dessinée lors de l'évacuation en 1939 en Haute-Vienne vers l'âge de 4 /5 ans.

À quel moment avez-vous décidé d'en faire votre métier ?

En sortant de l'école primaire, à 14 ans, je voulais devenir peintre. Mes parents m'ont dit que peintre n'était pas un métier ! Un oncle m'a encouragé et présenté au directeur de l'Ecole des Arts Décoratifs de Strasbourg, actuellement la HEAR (Haute Ecole des Arts du Rhin).

J'ai été autorisé à passer le concours malgré mon jeune âge et j'ai été retenu parmi les premiers. Cependant, pour être admis, l'âge légal requis étant alors de 21 ans dans cette Ecole, j'ai dû être émancipé à 14 ans. Je suis sorti major de ma promotion à l'âge de 19 ans, emportant le 1er Prix de la Ville de Strasbourg.

Comment définiriez-vous vos œuvres ?

Je me situe à la frontière entre la figuration et l'abstraction, mais finalement l'abstrait l'emporte la plupart du temps. D'un côté, le spectateur voit une matière non-figurative, de l'autre, à force de regarder, il découvre enfin une figure humaine.

J'ai peint des dessins à double-sens, donnant au spectateur la possibilité de percevoir tel ou tel élément. Tout est mouvement, tout est vibration. Tout est là et rien ne l'est vraiment. L'Homme dans sa complexité charnelle et spirituelle est mon sujet préféré mais la splendeur de la nature m'interpelle aussi.

Vos œuvres ont traversé les frontières, où avez-vous déjà exposé ?

J'ai exposé une première fois, en 1954, à Sessenheim. Puis plus tard, en Allemagne dans une petite galerie où une première œuvre a été acquise par le Conservateur du Musée de Stuttgart. A partir de là, se sont enchaînées des expositions à travers l'Europe, aux Etats-Unis ou encore à Hong Kong... Mes œuvres sont présentes dans de nombreux musées et collections publiques (Sénat à Paris, Sammlung Ludwig, Musée de Stuttgart, Land Baden Wurtemberg, Conseil Départemental du Bas-Rhin, Etats-Unis, Moscou... pour n'en citer que quelques-uns.



J'ai réalisé plusieurs ouvrages d'art. L'un d'eux, «Le Jardin des Délices», issu du Hortus Deliciarum (Editions La Diane Française-Nice) est entré à la Bibliothèque d'Alexandrie...

Vous peignez dans l'obscurité et avec des instruments que vous fabriquez, avez-vous d'autres secrets à nous révéler ?

En effet, je peins à la lueur des bougies pour mieux dissocier l'œil et la main. J'ai créé mes propres instruments pour peindre. Ces instruments que je suis seul à utiliser m'ont permis de développer une technique originale et par là une nouvelle peinture.

Je fabrique également ma peinture avec des pigments souvent rares et purs qui donnent à mes œuvres leur puissance et leur luminosité.

C'est ainsi que vous avez développé votre célèbre « Bleu PASO » ?

Oui absolument ! Le « Bleu PASO » est une couleur intense et profonde, c'est l'aboutissement de longues années de recherches. J'utilise un pigment pur et exceptionnel. Mon « alchimie » permet de garder toute sa superbe et sa puissance visuelle au Bleu.

Le «Bleu PASO» attire l'Homme vers l'infini... Il est présent dans presque toutes mes œuvres et omniprésent avec des touches d'Or dans la dernière exposition «PASO et l'Or du Rhin».

D'où est venue l'idée de la réalité virtuelle pour peindre ? Quelle plus-value cela apporte-t-il à vos œuvres ?

Les nouvelles technologies aiguissent ma curiosité et me poussent vers de nouveaux défis. Des propositions m'ont été faites d'expérimenter «La Réalité Virtuelle comme médium de création et la Réalité Augmentée pour découvrir mes œuvres en 3D».

Lors d'une performance sur scène en 2018, cette première innovante a permis aux spectateurs d'effectuer un voyage initiatique en immersion dans ma peinture. Je ne dirais pas que la réalité virtuelle apporte une plus-value à mes œuvres, mais plutôt une nouvelle vision.

Grâce à cette technologie, pour la toute première fois, il a été possible de pénétrer dans mon œuvre et de la voir à l'intérieur et de l'intérieur. Le champ de vision est élargi. L'invisible processus imaginaire et créatif prend vie grâce à la réalité virtuelle. C'est une expérience incroyable !

Quelle place le Rhin tient-il dans vos œuvres ?

Je suis né à Drusenheim au bord du Rhin, fleuve mythique, creuset culturel, religieux, économique ... Je suis habité depuis ma plus lointaine enfance par le souffle rhénan. En 2018, à travers une exposition «L'Or du Rhin» au Musée PASO, j'ai célébré la beauté du Rhin et rendu hommage aux artistes, poètes, écrivains, humanistes, philosophes, théologiens.... dont ce fleuve majestueux a de tous temps nourri leur imaginaire. Le Rhin est aussi la colonne vertébrale de l'Europe, théâtre et témoin des turbulences de l'histoire et de la réconciliation des peuples.

Quels sont vos prochains projets artistiques ?

J'ai de nombreux projets en cours, mais je n'aime pas en parler avant leur aboutissement. Par ailleurs, un nouveau livre paraîtra prochainement...

Que conseilleriez-vous à un artiste débutant et passionné ?

Surtout de ne jamais se laisser enfermer dans un quelconque carcan, de garder sa personnalité, d'être un créateur libre, libéré de la «cataracte des idées reçues».



MUSÉE PASO PÔLE CULTUREL

2, rue du Stade 67410 DRUSENHEIM
Tél : 03 88 53 77 40 - info@poleculturel-drusenheim.fr
www.pole-culturel.drusenheim.fr

HORAIRES D'OUVERTURE

Mardi de 14h à 19h - Mercredi de 10h à 12h et de 14h à 19h
Jeudi de 14h à 18h - Vendredi de 14h à 19h
Samedi de 9h30 à 12h30



SUR LES TRACES DE GOETHE... À SESSENHEIM

"...O jeune fille, jeune fille Combien je t'aime ! Comme ton regard luit Comme tu m'aimes !..."
Goethe "Fête de Mai"

En manque de romantisme ? Faites une escale dans le village typique de Sessenheim, qui doit sa notoriété mondiale et son entrée dans l'histoire de la littérature universelle, à l'idylle nouée de 1770 à 1771 entre Johann Wolfgang GOETHE, alors étudiant en droit à Strasbourg et une fille du pasteur de Sessenheim, Frédérique Brion. L'amour de Goethe pour Frédérique Brion est un des épisodes les plus connus dans la vie sentimentale du grand homme. Épris à son aurore d'une gracieuse et simple alsacienne, il lui donna l'immortalité au cours de ses mémoires, et ses confidences au public laissèrent soupçonner que Frédérique pouvait bien être l'original de la coupable autant que touchante Marguerite de Faust.

LE MUSÉE GOETHE DE L'AUBERGE « AU BŒUF »

Sur l'initiative d'un archéologue et écrivain allemand, le professeur Gustave Adolf Muller, un premier musée "Goethe-Frédérique" installé dans une salle de la mairie ouvre ses portes en 1895. Après certains désaccords entre la commune et les promoteurs du musée, celui-ci est transféré à l'Auberge Au Boeuf en 1899.

GOETHE-MUSEUM IM GASTHOF „AU BOEUF“

In einem Raum des Rathauses wurde das erste Goethe und Friederike gewidmete Museum eröffnet. Nach einigen Meinungsverschiedenheiten mit der Gemeinde wurde das Museum 1899 in den Gasthof "Au Boeuf" verlegt.

LA GRANGE

La grange du presbytère dans laquelle, en son temps, Goethe a fait rire les jeunes gens du village à un tel point qu'ils ne pouvaient plus continuer à travailler, avait atteint un état de délabrement tel qu'elle s'écroula le matin du 26 juin 1927. Grâce à de nombreux dons provenant des amis du souvenir Goethe-Frédérique et à une subvention de la commune, la grange fut rapidement reconstruite.

DIE SCHEUNE

Die Scheune des Pfarrhauses, in der Goethe seinerzeit die jungen Leute des Dorfes zum Lachen brachte, sodass sie nicht weiterarbeiten konnten, war so baufällig geworden, dass sie am Morgen des 26. Juni 1927 schließlich einstürzte. Dank zahlreicher Spenden konnte die Scheune schon bald wieder errichtet werden.



LE MÉMORIAL

Au centre du village, ce petit bâtiment, ancien corps de garde restauré et remanié sur l'initiative du professeur Albert Fuchs, abrite des documents divers concernant la vie de Goethe, ses études à Strasbourg, sa métamorphose spirituelle au contact de Herder, sa rencontre avec le monde intellectuel français et son épanouissement poétique en relation avec l'amour connu à Sessenheim. Une copie du célèbre buste de Goethe sculpté par David d'Angers y est entourée de citations du poète, de Napoléon et de Paul Valéry témoignant du rayonnement universel de l'écrivain.

GEDENKSTÄTTE

Im Dorfkern befindet sich das ehemalige Wachgebäude, mit verschiedenen Dokumenten zu Goethes Leben. Rund um eine Kopie der berühmten Goethe-Büste sind Zitate des Dichters und von Napoleon und Paul Valéry zu lesen.

LES PIERRES TOMBALES DES PARENTS BRION

Elles se trouvent sur le côté Sud, à l'extérieur de l'église protestante, dans une niche. Quant aux tombes, elles sont à l'intérieur de l'église. Leur emplacement est marqué, dans l'allée centrale, par une croix.

DIE GRABSTEINE DES PFARRERS BRION UND SEINER GATTIN

Sie stehen außen vor der evangelischen Kirche auf der Südseite in einer Nische. Die Gräber befinden sich in der Kirche. Die Stelle im Mittelgang ist durch ein Kreuz gekennzeichnet.

LE SENTIER GOETHE

Le sentier Goethe du Club Vosgien de 6km « Sur les traces des amoureux » est disponible en mairie de Sessenheim ainsi que dans les bureaux d'information touristiques de Soufflenheim et Gamsheim.

DER GOETHE-WEG

Der Goethe-Weg „Auf den Spuren der Verliebten“ ist 6 km lang.

Terre de Mémoire

Le Haut Commandement français a édifié le long de nos frontières, entre 1930 et 1940, un vaste système fortifié connu sous le nom de LIGNE MAGINOT. La Ligne Maginot traverse l'Alsace du nord au sud sur près de 200 kilomètres.

Des confins de la Moselle à la frontière suisse, elle aligne d'innombrables blocs de béton, souvent surmontés de cloches et parfois de tourelles métalliques. Tôt ou tard, le voyageur, le promeneur y accroche inévitablement son regard. De nombreux ouvrages ont été construits dans le Pays Rhénan.

LES CASEMATES

La casemate de Kilstett se trouve dans le lotissement de la forêt. Il s'agit d'un ouvrage de troisième ligne de la Ligne Maginot, qui date des années 1932-1934. Cette casemate avait pour mission d'interdire le passage sur les chemins de terre reliant Kilstett à la forêt du Rhin, et d'empêcher ainsi qu'une infiltration ennemie débouche de la forêt située à 500 mètres au Sud-Est de Kilstett. La casemate « l'Abri du Rhin » de Drusenheim est une casemate d'infanterie simple. Elle pouvait être rejointe via une galerie souterraine sous la digue du Rhin.

KASEMATTE

Die Kasematte in Kilstett ist in der Waldsiedlung gelegen. Es handelt sich um ein Bauwerk der dritten Verteidigungslinie der Maginot-Linie aus den Jahren 1932-1934. Die Kasematte diente dem Zweck, den Durchgang auf den Waldwegen zwischen Kilstett und dem Rheinwald zu versperren und damit ein feindliches Eindringen in den 500 Meter südöstlich von Kilstett gelegenen Wald zu verhindern. Die Kasematte „Unterstand Rhein“ in Drusenheim ist eine einfache Infanteriekasematte.



L'ABRI DU HEIDENBUCKEL

Situé en forêt au sud de Leutenheim, l'abri du Heidenbuckel est l'un des cinq gros abris bétonnés de surface implantés en 1932 à la lisière est de la forêt de Haguenau. Long de 37 mètres sur 17 mètres, sa mission était d'assurer la protection de l'intervalle entre les abris voisins de la Donau et de Soufflenheim. Soixante hommes y étaient logés et sa cuisine permettait la préparation de 180 rations, autrement dit des occupants et des troupes d'intervalle des environs.

Der südlich von Leutenheim im Wald gelegene Unterstand Heidenbuckel ist einer von fünf großen betonierten überirdischen Unterständen, die 1932 am östlichen Rand des Haguenauer Waldes errichtet wurden.

CALENDRIER DES VISITES

L'ouvrage est ouvert au public de 13h30 à 18h00

- Le 1^{er} mai, dimanche et lundi de Pentecôte
- Le 1^{er} dimanche de juillet, août et septembre

Der Bau ist von 13:30 bis 18:00 für Besucher geöffnet am

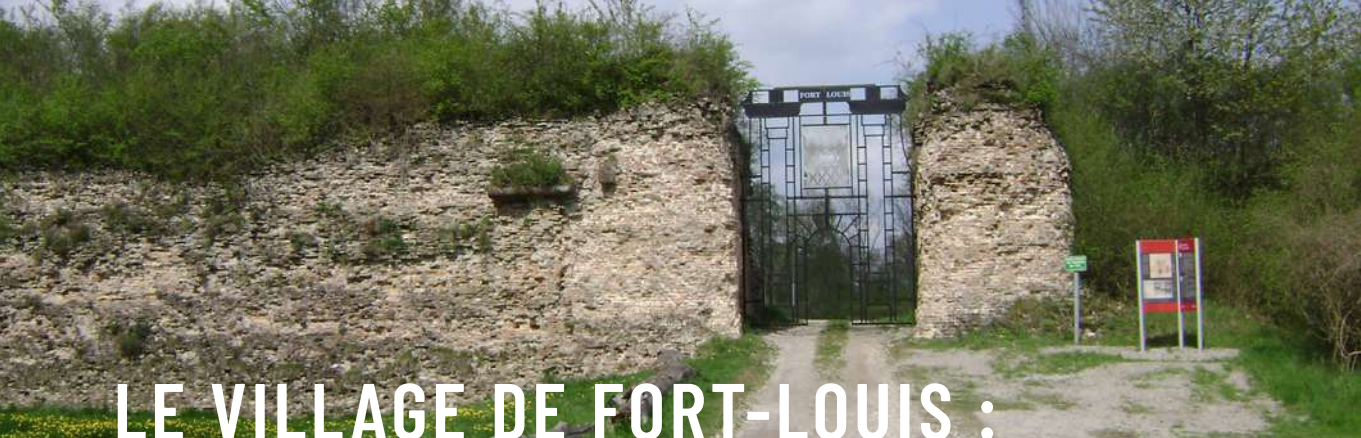
- 1. Mai, Pfingstsonntag und Pfingstmontag
- 1. Sonntag im Juli, August und September

VISITES DE GROUPES

Tél : 03 88 86 40 39 / 06 83 67 50 49
mairie.leutenheim@wanadoo.fr

Dans Leutenheim, se diriger vers le calvaire au centre du village, puis suivre le fléchage. En cas de mauvais temps, se munir de chaussures de marche.

In Leutenheim in Richtung der Andachtsstätte im Dorfkern, dann den Pfeilen folgen. Bei schlechtem Wetter Wanderschuhe anziehen.



LE VILLAGE DE FORT-LOUIS : FAITES UN SAUT DANS LE PASSÉ !

Et si vous passiez à Fort-Louis ? Un peu de culture ! Fort-Louis est un village âgé de 300 ans qui possède un riche passé ! Découvrez son histoire, son rapport au Rhin et plongez 3 siècles auparavant, on se croirait presque dans Game of Thrones non ? Dépaysement assuré !

Vous vous demandez pourquoi ce village ressemble à une espèce de forteresse avec des enceintes de protection ? Figurez-vous que Fort-Louis existe bel et bien pour ça : protéger des ennemis, les frontières Est du Royaume !

A Fort-Louis, l'île du Rhin touchait le Margraviat de Bade en territoire allemand. Le Roi de France rachète alors le terrain aux seigneurs locaux de Fleckenstein pour y construire une place forte baptisée Fort-Louis en son honneur !

C'est Vauban qui s'occupe alors de la construction du village et aujourd'hui, une végétation luxuriante a envahi les remparts et les fossés. Un paysage rare et presque émouvant quand on connaît l'origine du village !

Bei einem Besuch von Fort-Louis tauchen Sie in die Geschichte ein. Das 300 Jahre alte Dorf Fort-Louis hat eine bewegte Vergangenheit. Erfahren Sie mehr über seine Geschichte, die Rolle, die der Rhein darin spielt, und unternehmen Sie eine Reise in die Zeit vor 300 Jahren. Beinahe wähnt man sich in Game of Thrones, nicht wahr? Eine andere Welt! Warum wirkt das Dorf mit seinen Schutzmauern ein bisschen wie eine Festung? Nun, das gerade war der Zweck von Fort-Louis: Es sollte die Ostgrenze des Königreichs vor eindringenden Feinden schützen.

LE FORT CARRÉ, LE FORT MARQUISAT & LE FORT ALSACE, LES 3 PLACES PHARES ENTRE ALSACE ET ALLEMAGNE

LE FORT CARRÉ

Ses vestiges se trouvent au milieu de l'île de Giesenheim. Fait de briques et pierre de taille, le Fort mesurait 450 m sur 380 m, un monstre de pierre !

Die Ruine des Forts befindet sich in der Mitte der Insel Giesenheim. Das aus Ziegel und Quaderstein erbaute Fort maß 450 m x 380 m, ein wahres Ungetüm aus Stein!

LE FORT MARQUISAT

De ce Fort Marquisat au Sud-est, il ne reste malheureusement que quelques levées de terre et une mention dans le cadastre. A l'origine, un pont permettait la traversée du Rhin pour relier le Fort Carré au Fort Alsace qui, comme le Fort Marquisat, était un ouvrage fortifié situé sur la rive gauche de la Moder. Il protégeait le passage du côté alsacien et permettait l'acheminement des troupes et des vivres depuis l'arrière. Les remparts étaient protégés par un fossé d'eau formé en partie par les deux bras du Rhin et des casernes et un hôpital militaire occupaient l'intérieur du Fort !

Aujourd'hui la route menant de Roeschwoog à Fort-Louis traverse toujours la tête de pont du Fort Alsace. Observez bien, des levées de terres et quelques murs sont encore visibles de part et d'autre de la route. Depuis plus de 10 ans, grâce à la Mairie de Fort-Louis, il existe un parcours-découverte, que vous pourrez emprunter, allant des fortifications au centre du village, pour revivre et vous imaginer la vie avec ces enceintes et édifices de protection face aux ennemis !

Vom Fort Marquisat im Südosten sind leider nur einige Erdhügel und ein Eintrag im Grundbuch erhalten. Einst führte eine Brücke über den Rhein, die das Fort Carré mit dem Fort Alsace verband, das ebenso wie das Fort Marquisat eine am linken Ufer der Moder gelegene Festungsanlage war. Es sicherte die Brücke auf elsässischer Seite und ermöglichte die Überführung von Truppen und Lebensmitteln aus dem Hinterland.

Die Festungsmauern waren durch einen Wassergraben geschützt, der zum Teil von den zwei Rheinarmen gebildet wurde, innerhalb der Festung befanden sich Kasernen und ein Militärspital.

Noch heute führt die Straße von Roeschwoog nach Fort-Louis über den Brückenkopf Fort Alsace. Wenn Sie genau hinsehen, können Sie beidseits der Straße einige Erdhügel und Mauerreste erkennen. Vor über zehn Jahren ließ die Gemeindeverwaltung von Fort-Louis einen Erkundungspfad anlegen, der von den Befestigungsanlagen ins Dorfzentrum führt und einen Eindruck vom Leben zu der Zeit vermittelt, als die Mauern und Festungsgebäude noch dem Schutz vor den Feinden dienten.



Hoftname

associant un métier et un nom de famille

Kowlers



M^{me} Kobler et M^{me} Klein née Herrmann avec leurs enfants Jules et Matilde vers 1912 devant Kowlers

LE CHEMIN DES "HOFTNAME"

QU'EST-CE QU'UN « HOFTNAME » ?

Les « Hoftname » constituent un patrimoine local de tradition orale connu principalement par les habitants les plus anciens de Kilstett. La définition du Dialectionnaire ou dictionnaire trilingue alsacien / français / allemand de Claude Guizard et Jean Speth paru aux Éditions du Rhin est la suivante : « Hoftname » : le nom de la ferme, der Name des Bauernhofes.

Ainsi, le « Hoftname » est un nom attaché à la ferme, à la maison, aux terres et qui désigne tous ceux, maîtres, enfants, domestiques qui y résident habituellement. Ce nom se transmet de génération en génération en cas éventuel de changement de propriétaire. Ce nom d'usage est encore couramment utilisé par les habitants et les familles implantées de longue date dans le village.

Die „Hoftname“ sind ein mündlich überliefertes lokales Kulturgut, das vor allem Bewohnern von Kilstett noch bekannt ist. „Hoftname“ ist ein Name, der sich auf einen Bauernhof, auf das Gebäude und das Land bezieht sowie auf alle, die dort normalerweise wohnten. Die "Hoftname" sind Bewohnern und Familien noch immer gebräuchlich.

TYPOLOGIE DES « HOFTNAME »

Les « Hoftname » sont divisés en 4 catégories :

- noms issus d'un nom ou d'un prénom
- noms désignant le lieu d'origine de la famille (localisation dans le village, caractéristique de la maison...)
- noms de métier et de fonction
- noms liés à une particularité physique, morale ou sociale

Téléchargez la brochure : www.kilstett.fr

Die „Hoftname“ werden in vier Kategorien unterteilt:

- aus einem Namen oder Vornamen hervorgegangene Namen
- Namen, welche auf den Herkunftsort der Familie hinweisen (Ortsteil, Merkmal des Hauses usw.)
- Berufs- und Tätigkeitsbezeichnungen
- Namen, die auf eine körperliche, geistige oder gesellschaftliche Eigenart verweisen

Broschüre herunterladen: www.kilstett.fr



SHOPPING DE MARQUE : ON SE FAIT PLAISIR

Et si on vous disait qu'il existe un endroit merveilleux, à l'écart de la panique quotidienne où les bons plans sont partout et toute l'année ? Ça attise votre curiosité n'est-ce pas ? C'est tout à fait normal ! Zoom sur ce lieu unique et malin à 30 minutes de Strasbourg !



ROPPELHEIM THE STYLE OUTLETS

On vous propose de découvrir le village de marques de Roppelheim The Style Outlets. Pénétrez dans les rues de ce petit village où les habitants ne sont autres que les boutiques de marques ultra connues et prisées de tous ! Comment ça marche ? Adidas, Converse, Calvin Klein, Villeroy & Boch, ou encore Zapa, plus de 100 marques vous proposent leurs collections de la saison précédente, avec au minimum 30% de réduction ! Femmes, hommes, enfants, vêtements de sport, chaussures, bijoux ou encore maroquinerie, il y a de tout et pour tout le monde !

En plus des bons plans, on vous conseille d'y faire un tour simplement pour le lieu en lui-même : des petites maisons aux façades colorées, une immense fontaine centrale et des petites terrasses font de ce village, un endroit charmant et coupé du monde, une sorte de royaume du shopping quoi !

Herzlich willkommen im Outlet Center von Roppelheim The Style Outlets. Treten Sie ein in die Gassen dieses kleinen Dorfes, dessen Einwohner niemand anderes als heißbegehrte Top-Marken sind! Über 100 Markenfirmen bieten ihre Vorjahreskollektionen mit Preisreduzierungen von mindestens 30% an!



VIVRE NOËL AU PAYS RHÉNAN

A partir de fin novembre, au Pays Rhénan, les habitants parent leurs maisons de leurs plus belles décorations lumineuses ! Les rues se colorent, les fours chauffent, les sapins s'habillent de leurs manteaux de fête, Noël se prépare, le ton est donné. En Alsace, on ne rigole pas avec la période de Noël et de sa préparation, une période presque sacrée, bien ancrée dans les traditions de chaque alsacien. Découvrez le programme de Noël au Pays Rhénan !



Dans le Pays Rhénan, dès fin novembre, les marchés de Noël s'installent, les petites maisonnettes en bois se décorent et les chaudrons de vin chaud se remplissent pour vous proposer les douceurs des fêtes de fin d'année tant attendues. Drusenheim, Roeschwoog, Soufflenheim, Offendorf, Dalhunden ou encore Stattmatten vous accueillent ponctuellement durant toute la période avant le réveillon de Noël. À vos agendas !

Wenn im Pays Rhénan ab Ende November die Weihnachtsmärkte eröffnet werden, füllen sich in Holzhütten die Glühweinkessel und die Weihnachtsleckereien verströmen ihren Duft. In der Zeit vor Heiligabend finden die Märkte abwechselnd in Drusenheim, Roeschwoog, Soufflenheim, Offendorf, Dalhunden und Stattmatten statt.

Outre ces marchés de Noël, deux temps forts vous en mettront plein les yeux ! Rendez-vous pour la Sainte-Lucie à Soufflenheim, le village des potiers et passez une agréable soirée à la fête des lumières. Au programme : balades nocturnes aux lampions, visite de Christkindel et de Hans Trapp, les personnages de légendes en Alsace, lâcher de lanternes, jeu de piste pour les enfants, chants de Noël autour d'un feu de bois géant, bref vous l'aurez compris, émerveillements garantis !

Treffpunkt in Soufflenheim, wo das Fest der Heiligen Lucie gefeiert wird. Auf dem Programm: nächtliche Lampionumzüge, Besuch vom Christkind und von Hans Trapp, den legendären Weihnachtsfiguren aus dem Elsass, Schnitzeljagd für Kinder, Weihnachtslieder rund um ein Holzfeuer.



Le deuxième incontournable de Noël est la Balade de Noël de Drusenheim. Au départ de la place de l'Eglise, admirez la déambulation d'anges lumineux sur des échasses qui s'offrent devant vos yeux et qui viendront sûrement vous saluer. Suivez leur chemin et laissez-vous aller aux rêves dans cet univers poétique d'un soir.

Les féeries de Noël du Pays Rhénan valent le coup et marquent les esprits des grands et des petits, save the date !

Die zweite Weihnachtsveranstaltung, die Sie nicht verpassen sollten, ist der Weihnachtszug in Drusenheim. Vom Kirchplatz aus wandeln leuchtende Engel auf Stelzen umher, die sicher auch Sie begrüßen werden. Folgen Sie Ihnen und lassen Sie sich von den poetischen Träumen dieses besonderen Abends treiben.



RENCONTRE AVEC NOS VOISINS ALLEMANDS À RHEINAU!

Attaché à Gamsheim par un des barrages du Rhin, et sa "Traversée du Rhin pour piétons et cyclistes", Rheinau, ville allemande du Bade-Württemberg, est fortement liée à l'Alsace et à sa commune voisine Gamsheim ! C'est donc pour cela que nous vous proposons d'y faire un tour, histoire de changer d'air et de pays. Allez, en voiture Simone !

PLANS D'EAU : LES 2 INCONTOURNABLES

Tout comme dans plusieurs villages alsaciens, à Rheinau, l'été, on a chaud et l'appel de la baignade se fait plus que ressentir ! Heureusement, il existe deux plans d'eaux allemands qui rempliront amplement leur mission : le plan d'eau de Freistett et le plan d'eau de Honau ! Ces deux lieux vous proposent la même chose : faire bronzette tranquillement, faire quelques brasses rafraîchissantes, piquer un somme à l'ombre d'un arbre ou jouer dans l'eau en famille. Sur une plage de sable ou d'herbe, au milieu d'une nature verdoyante et surtout...au calme. Au plan de Honau, vous pourrez même vous restaurer grâce au kiosque ouvert de mai à septembre. Alors, pas mal non ? Et si la météo ne vous permet pas d'en profiter, pas de panique ! À Rheinau on compte pas moins de 2 piscines couvertes: la Halenbad de Freistett et celle de Honau ! Il ne vous reste plus qu'à choisir votre spot ! www.rheinau.de

Im Sommer in Rheinau ist es recht heiß und die Einwohner verspüren Lust auf eine Abkühlung. Zum Glück gibt es dafür auf der deutschen Seite zwei wunderbare Seen: den Freistetter Badensee und den Badensee Honau! Am Badensee Honau gibt es zudem einen kleinen See-Imbiss, der von Mai bis September geöffnet ist. Keine Angst, falls Ihnen das Wetter einen Strich durch die Rechnung macht! In Rheinau gibt es darüber hinaus 2 Hallenbäder in Freistett und Honau.



MUSÉE WEBER HAUS

Les maisons Weber Haus, vous connaissez ? Vous savez, ce sont les maisons de constructeurs ultra haut-de-gamme, innovantes et fonctionnelles ! Et bien figurez-vous qu'elles font l'objet d'un musée. Domotique, technologies énergétiques, décorations, éléments techniques de construction, tout y est détaillé dans un cadre très moderne ! Et amusez-vous à visiter la maison en bois suspendue dans un arbre avec sa terrasse. De l'âge de pierre en passant par la Rome antique, 20 000 ans de construction et d'habitat vous attendent, rien que ça ! www.worldofliving.de

Hier werden die gesamte Haus- und Heimelektronik, Energietechnik, Innenausstattung und technischen Bauelemente präsentiert! Sie können es sich auch in einem Baumhaus mit Terrasse gemütlich machen. Oder sich auf eine Reise in die Vergangenheit begeben und die Bauten und Wohnhäuser von der Steinzeit über die römische Antike erleben!



MUSÉE DU PATRIMOINE

Dans ce musée, ouvert tous les dimanches, vous aurez l'occasion de découvrir le territoire entre la Forêt-Noire et l'Alsace, et donc Rheinau et son histoire depuis la préhistoire ! Vous pourrez y découvrir toutes les époques à travers les métiers, l'artisanat et les habitudes de vies de l'époque. Il existe également une zone spécifique sur la navigation sur le Rhin et son histoire, très forte entre l'Alsace et la Forêt-Noire. Une ancienne distillerie est installée dans la cour du musée, visitez-la ! Rien n'a été laissé au hasard. Remontez le temps ! www.museum-rheinau.de

In diesem immer sonntags geöffneten Museum können die Besucher von der Urzeit durch alle geschichtlichen Epochen reisen und erhalten Einblicke in den Leben, der Traditionen und das Handwerk.



MINI-GOLF DE FREISTETT

Si les plans d'eaux, les musées et les randonnées ne vous suffisent pas, aucun souci, Rheinau regorge de ressources et vous propose également un superbe parcours de Golf ! Composé de 18 trous, il vous donnera du fil à retordre en plein milieu de la nature ! Les enfants sont les bienvenus puisqu'un parcours spécifique leur est dédié. Après le sport, le réconfort, désaltérez-vous et cassez la croûte à la cafétéria du Golf ou sur sa terrasse, en prenant un bain de soleil.

Rheinau hat auch einen großartigen Minigolfplatz zu bieten! Die mitten in der Natur gelegene Anlage besteht aus 18 Bahnen und wird einiges von Ihnen abverlangen. Kinder sind willkommen, denn für sie gibt es einen besonderen Parcours.



BALADES AU PARC NATUREL DE HELMLINGEN

Tout comme en Alsace, les endroits parfaits où se promener ne manquent pas à Rheinau. Parc naturel, sentier pieds nus, sentier historique, découvrez des spots incroyables où vous promener tranquillement en famille dans un cadre zen et splendide.

Le Parc Naturel de Helmlingen vous fera profiter de plusieurs chemins de randonnée entre vergers pédagogiques et itinéraires de plusieurs kilomètres, à vous de choisir !

Im Naturpark von Helmlingen gibt es mehrere Wanderwege von unterschiedlicher Länge und einen Obstlehrgarten. Sie haben die Wahl!

SENTIER PIEDS NUS

Laissez vos chaussures au placard et donnez à vos petons l'opportunité de leurs faire ressentir la terre ferme et ses bienfaits ! Rendez-vous au Sentier Pieds Nus de Memprechtshofen, non loin de Rheinau. Au programme : terre fraîche, galets froids, herbes qui chatouilleront vos orteils. Bref, des sensations particulières que vos pieds n'ont pas l'habitude de ressentir. Profitez de cette balade pieds nus, au rythme de vos sensations, calme et apaisante et qui régénère ! Réveillez vos sens !

Lassen Sie Ihre Schuhe zu Hause und geben Sie Ihren Füßen die Möglichkeit, den unmittelbaren und wohltuenden Kontakt mit dem Boden zu spüren! Begeben Sie sich dazu auf den Barfußpfad von Memprechtshofen. Viel Vergnügen!



SENTIER

Au départ de la mairie du village, filez au Sentier d'interprétation de l'histoire et de la nature à Rheinau – Memprechtshofen.

Que ce soit pour le plaisir ou pour un effort sportif, ce sentier s'adapte à vos envies tout en vous racontant l'histoire de Rheinau. Grâce à 25 stations, plongez dans l'histoire de la ville, de ses monuments et de sa nature en profitant d'une promenade agréable dans un écrin de nature.

Am Rathaus des Dorfes beginnt der Geschichts- und Naturerlebnispfad von Rheinau – Memprechtshofen. Anhand von 25 Stationen können Sie in die Geschichte der Stadt, ihre Denkmäler und Natur eintauchen und gleichzeitig die Natur genießen.





NOUS VOUS ACCUEILLONS



BUREAU D'INFORMATION TOURISTIQUE DE GAMBSHEIM

Écluses du Rhin 67760 GAMBSHEIM
Tél : 03 88 96 44 08

HORAIRES D'OUVERTURE

Janvier – décembre : fermé / Février – mars – octobre – novembre : lun, mer, jeu, ven de 14h à 16h30 / Du 1^{er} avril au 14 juin et du 16 au 30 septembre : lun, mer, jeu, ven de 10h à 12h et de 14h à 17h / Jours fériés 10h-13h / Du 15 juin au 15 septembre : du lun au ven de 10h à 12h et de 14h à 17h / dim de 10h à 13h et de 14h à 16h / jours fériés de 10h à 13h

Januar – Dezember: geschlossen / Februar – März– Oktober November: Mo, Mi, Do, Fr von 14:00 bis 16:30 Uhr / vom 1. April bis 14. Juni und vom 16. bis 30. September: Mo, Mi, Do, Fr von 10:00 bis 12:00 Uhr und von 14:00 bis 17:00 Uhr / feiertags von 10:00 bis 13:00 Uhr / vom 15. Juni bis 15. September: Mo-Fr von 10:00 bis 12:00 Uhr und von 14:00 bis 17:00 / So von 10:00 bis 13:00 Uhr und von 14:00 bis 16:00 Uhr / feiertags von 10:00 bis 13:00 Uhr

BUREAU D'INFORMATION TOURISTIQUE DE SOUFFLENHEIM

20b, Grand Rue 67620 SOUFFLENHEIM
Tél : 03 88 86 74 90

HORAIRES D'OUVERTURE

Janvier – février – mars – octobre – novembre : Du mar au ven de 14h à 17h / Du 1^{er} avril au 14 juin et du 16 au 30 septembre : Du mar au ven de 10h à 12h et de 14h à 17h30 et le sam de 10h à 13h / Du 15 juin au 15 septembre : Du lun au ven de 9h30 à 12h30 et de 14h à 17h30, le sam, dim et jours fériés de 10h à 13h / Décembre : Du lun au ven de 10h à 12h et de 14h à 17h et le sam de 10h à 13h

Januar – Februar – März – Oktober – November: Di-Fr von 14:00 bis 17:00 Uhr / vom 1. April bis 14. Juni und vom 16. bis 30. September: Di-Fr von 10:00 bis 12:00 Uhr und von 14:00 bis 17:30 Uhr und Sa von 10:00 bis 13:00 Uhr / vom 15. Juni bis 15. September: Mo-Fr von 9:30 bis 12:30 Uhr und von 14:00 bis 17:30 Uhr, Sa, So und Feiertage von 10:00 bis 13:00 Uhr / Dezember: Mo-Fr von 10:00 bis 12:00 Uhr

Les horaires des bureaux d'information touristiques sont susceptibles d'être modifiés.

OFFICE DE TOURISME DE PAYS RHÉNAN

Siège : 32, rue du Général de Gaulle 67410 DRUSENHEIM

accueil@ot-paysrhenan.fr
www.visitpaysrhenan.alsace

POINT INFO AU CENTRE DE MARQUES DE ROPPENHEIM

Roppenheim The Style Outlets
1, Route de l'Europe – RD4 - 67480 ROPPENHEIM

HORAIRES D'OUVERTURE

Du lundi au samedi de 10h à 19h

Mo-Sa von 10:00 bis 19:00 Uhr

Retrouvez-nous sur
les réseaux sociaux

@Tourisme en Pays Rhénan

#tourismepaysrhenan

YouTube



POUR VENIR CHEZ NOUS :



EN VOITURE

A4 Paris-Reims-Metz-Strasbourg
A35 Bâle-Mulhouse- Colmar-Strasbourg



EN TRAIN

TGV jusqu'à Strasbourg, puis départs cadencés en direction des gares de : Kilstett, Gamsheim, Herrlisheim, Drusenheim, Sessenheim, Rountzenheim-Auenheim, Roeschwoog, Roppenheim.

TGV bis Straßburg, dann Taktabfahrten in Richtung der Bahnhöfe von: Kilstett, Gamsheim, Herrlisheim, Drusenheim, Sessenheim, Rountzenheim-Auenheim, Roeschwoog, Roppenheim.



EN BUS

Ligne 330 du réseau 67 au départ de Haguenau vers Soufflenheim

Buslinie 330 des Netzplans 67 von Haguenau nach Soufflenheim



EN AVION

Aéroport international de Strasbourg-Entzheim à 30km
Aéroport de Karlsruhe
Baden-Baden (Allemagne) à 15km

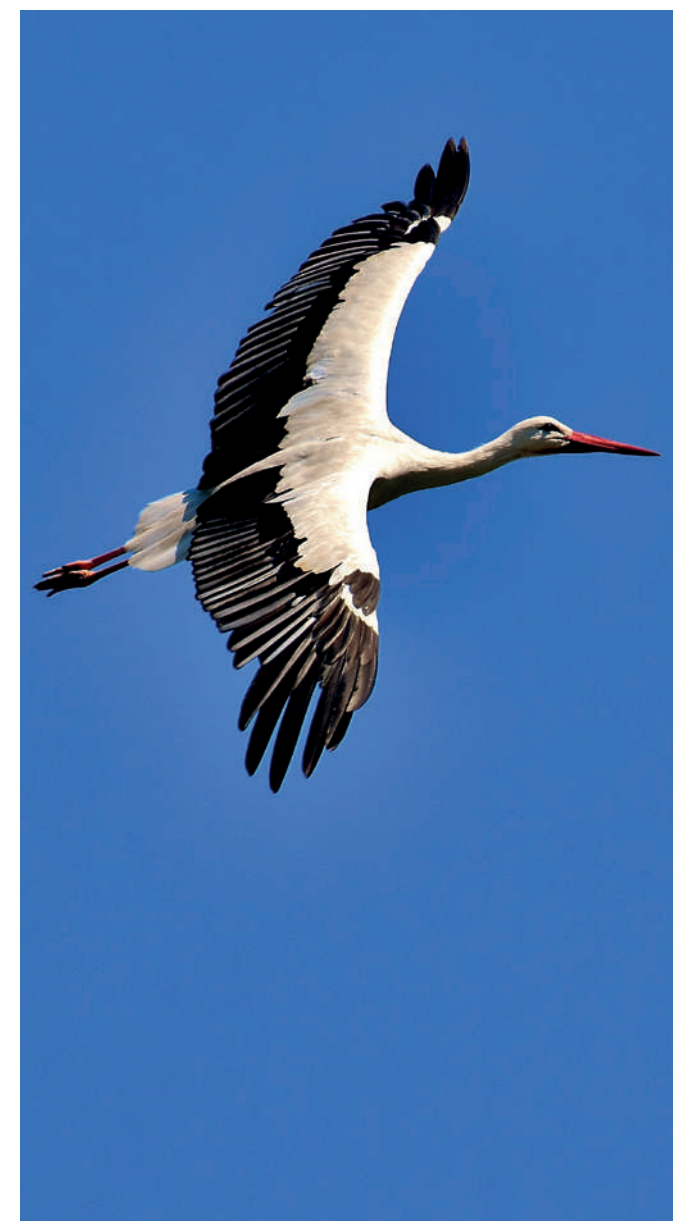
Internationaler Flughafen von Straßburg-Entzheim: 30 km
Flughafen von Karlsruhe
Baden-Baden (Deutschland): 15 km



A VÉLO

Parcours cyclable transfrontalier : EuroVélo N°15 : la Vélouroute du Rhin

Grenzüberschreitender Radweg: EuroVelo Nr. 15: der Rheinradweg



Pays de Haguenau

Une destination 100% conviviale

Forêt

Patrimoine

Événements

Loisirs

Culture

@visithaguenau
#visithaguenau

www.visithaguenau.alsace

Credits photos :
Cyrille Heckinger
Laurence Philippot
Brasserie Artisanale Ueberach
Emmanuel Viverge TMT Photo
Musée de l'Image Populaire Pfaffenhoffen

Seul, entre amis ou en famille, débutants ou Golfeurs, Venez découvrir notre beau Golf dans un cadre idyllique et reposant !

Sur présentation de ce coupon vous bénéficiez :

Prix : 15€ par personnes au lieu de 33€

- Mise à disposition du matériel pour une journée
- 1 jeton pour entraînement (équivalent à 30 balles)
- Utilisation du terrain d'entraînement et du parcours 6 trous

Golf de Soufflenheim
Tel. : 0033 (0)3.88.05.77.00
www.golfclub-soufflenheim.com

PAYS DE HAGUENAU : UN VÉRITABLE COCKTAIL D'ACTIVITÉS

En quittant le village de potiers de Soufflenheim vers l'immense forêt de Haguenau (en passe d'obtenir le label Forêt d'Exception®), rendez-vous au site dit « du Gros-Chêne », au cœur de la forêt ! Point de départ des itinéraires cyclables et sentiers pédestres, ce lieu de vie est une invitation à se « mettre au vert ». On s'y retrouve en toutes saisons pour jouer, pique-niquer, marcher, pédaler, se détendre à la terrasse de l'auberge, se ressourcer ou encore explorer la forêt grâce à des sorties guidées. Le saviez-vous ? Cette forêt, en plus d'être un réservoir de biodiversité, recèle de trésors archéologiques. Et c'est justement de son sol que l'argile utilisée par les potiers de Soufflenheim (ainsi que du village de Betschdorf, un peu plus au nord) était extraite. L'histoire des potiers et du Pays Rhénan est donc intimement liée à la forêt de Haguenau...

Pour retrouver une ambiance plus urbaine, laissez-vous charmer par une découverte de Haguenau (4ème ville d'Alsace) : son agréable et dynamique centre-ville saura vous séduire ! De belles terrasses, de bonnes tables et de nombreux commerces vous y feront passer une journée de plaisir(s). Ne passez pas à côté de la visite d'un des 3 musées (Musée du Bagage, Musée Alsacien et Musée Historique). La ville dispose également d'un riche patrimoine bâti du 18ème siècle que vous pourrez découvrir au fil d'une balade à pied, grâce aux audio-guides disponibles à l'office de tourisme. Et pour goûter à une ambiance festive, rendez-vous lors des nombreux événements organisés tout au long de l'année : notamment lors du Festival l'Humour des Notes (semaine de l'Ascension), du Festival du Houblon (fin août) ou encore

du Marché de Noël (de fin novembre à fin décembre). Les amoureux de houblon, de paysages et d'activités en tout genre poursuivront leur visite en sillonnant les routes à la découverte des houblonnières, des brasseries ou distilleries du côté de Val de Moder ou encore pour écumer les musées du territoire. Quand d'autres découvriront les balades, sentiers et activités « famille », par exemple au Parc d'Aventures et de Loisirs de Brumath.

OFFICE DE TOURISME DE HAGUENAU

03 88 06 59 99
tourisme@agglo-haguenau.fr
www.visithaguenau.alsace



GOLF DE SOUFFLENHEIM

Parcours de 6, 9 ou 18 trous ? Au Golf International de Soufflenheim, tout est possible ! Bernhard Langer, golfeur de renommée mondiale, a créé ce lieu rien que pour vous. Que vous soyez compétiteur plein d'ambition ou jeune débutant, laissez-vous aller à l'apaisement dans ce cadre naturel unique en son genre...

Adoptez la zen attitude, admirez la diversité et la beauté du paysage, les 33 greens et les 18 étendues d'eau, vivez l'expérience d'une nature à l'état pur !

Le club-house avec son ambiance chaleureuse et conviviale, le restaurant et sa terrasse ensoleillée, vous invitent à la détente.

Un lieu privilégié pour les golfeurs et ceux qui souhaitent se ressourcer !

GOLF INTERNATIONAL SOUFFLENHEIM - BADEN-BADEN

Allée du Golf – 67620 SOUFFLENHEIM
Tél : 03 88 05 77 00
info@golfclub-soufflenheim.com
www.golfclub-soufflenheim.com



RANDONNÉE ENCADRÉE INITIATION LOCATION CANOË KAYAK PADDLE

Vente de matériels de plongée
Formation



Ouvert 7j/7
du 15 avril au 15 octobre sur réservation

H2O Passion 4 rue du Cimetière 67410 DRUSENHEIM
Tél : 03 88 06 11 38 - h2opassion@orange.fr www.h2opassion@orange.fr



L'EAU, UNE RICHESSE DU TERRITOIRE

Pas besoin d'aller loin pour naviguer sur la Moder ! H2O PASSION, basé à Drusenheim, vous propose des sorties non accompagnées ou encadrées par un moniteur diplômé au départ de Drusenheim.

Le cours inférieur de la Moder de Drusenheim à Neuhaeusel fait l'objet d'un arrêté de protection du biotope, dont l'objectif est de préserver le tracé de la rivière, ses berges mais aussi sa faune, sa flore et ses paysages. Peu accessible à pied, le canoë et le kayak sont les meilleurs moyens de découvrir ce paysage. Un parcours balisé et facile de 25 km partant de Drusenheim jusqu'à Neuhaeusel vous offre une sortie à la journée. Vous serez vite dépaycé car la Moder cache de superbes paysages !

Vous pourrez également vous initier au PADDLE sur les plans d'eau de Gambsheim et de Roeschwoog durant l'été. Après un temps d'entraînement pour trouver l'équilibre et d'apprentissage pour se diriger, vous vous déplacerez avec facilité sur les plans d'eau.

Des séances régulières sont organisées les lundis et jeudis matins sur le plan d'eau de Roeschwoog et le mardi, mercredi et vendredi matin sur le plan d'eau de Gambsheim.

Les campeurs et les résidents du Staedly pourront à partir de l'été 2019, louer sur place des paddles pour naviguer librement sur le plan d'eau.

H2O PASSION

Ouvert tous les jours à partir du 15 avril et jusqu'au 15 octobre.
Inscription et réservation obligatoire
au 06 72 73 08 33 ou 03 88 06 11 38
www.h2opassion.fr

LES ÉCLUSES DE GAMBSHEIM

Plus grandes écluses fluviales de France

2 sas de 270m de long

90 bateaux par jour (paquebots de croisières, plaisanciers, bateaux de marchandises de 1000 à 4000 tonnes)

20 millions de tonnes de fret par an

VOIES NAVIGABLES DE FRANCE,
L'EXPERTISE DU FLUVIAL
AU SERVICE DE L'ÉCOLOGIE
ET DE L'ATTRACTIVITÉ ÉCONOMIQUE

Gestion de la ressource en eau et de ses usages

Développement de la logistique fluviale

Aménagement du territoire et développement touristique



www.vnf.fr



VNF - Voies navigables de France



VNF_officiel

Voies navigables de France - Direction territoriale Strasbourg - 4 Quai de Paris - CS 30367 - 67010 Strasbourg cedex



Passe à Poissons Fischtreppe

Espaces visiteurs | Besucherzentrum
Gamsheim - Rheinau

découvrez l'ouvrage de franchissement du Rhin et la
richesse halieutique de nos cours d'eau!

www.passage309.eu

Visites

Expositions

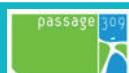
Animations

Audioguides

Bassin tactile

Ouvert 6 jours / 7

(d'avril à septembre - fermé Le mardi)



25 mn au nord de Strasbourg : A35, sortie 52 - Barrage de Gamsheim/Rheinau, au milieu du pont

info@passage309.eu - tél.: 03 88 96 44 08



LE NAUTIC Restaurant

Envie de vous évader quelques instants ?

Balades en barque sur notre belle gravière !

(moteur électrique-sans permis).

Venez découvrir des petits coins de paradis insoupçonnés !

Réservez au 03.88.96.43.79

Visitez le Nautic shop, pour faire le plein de souvenirs pour vous et
vos proches ! Réalisez votre panier garni avec des produits de
qualité, tous issus du terroir Alsacien, riche en artisans passionnés.

En été comme en hiver, profitez d'un cadre d'exception depuis notre
salle lumineuse ou notre belle terrasse au soleil. Au Nautic, vous
bénéficiez d'une vue imprenable face aux bateaux et le Rhin pour
accompagner votre succulent repas.

Parfait pour une halte gourmande en semaine (formules plat du jour
le midi), mais aussi pour de bons moments de détente en famille ou
entre amis les soirs et weekend.

Le Nautic et son cadre unique vous laisseront de beaux souvenirs et
l'envie d'y revenir !

Réservez au 03.88.96.40.87

contact@nautic-port.fr

(grand parking, promenade, halte vélos...)



LE NAUTIC Restaurant

4 ROUTE DU PORT 67850 OFFENDORF

LE NAUTIC-PORT



Notre passion du goût

Jus de fruits, jus de légumes et cidres



40
variétés de
jus à
découvrir !

Notre magasin de vente est ouvert :

Le lundi de 14h à 18h - Les mardi, mercredi, jeudi et vendredi de 9h à 12h et de 14h à 18h

Le samedi de 9h à 12h

13 route de Strasbourg - 67770 SESSSENHEIM - Tél 03 88 86 97 01 - contact@sautter-pomor.fr - www.sautter-pomor.fr



POTERIE
SIEGFRIED-BURGER & FILS®
Manufacture Française de Poterie

www.siegfriedburger.fr

10 rue de la montagne

67620 SOUFFLENHEIM

Téléphone 03.88.86.60.55

siegfriedburger@siegfriedburger.com

lundi au vendredi de 8:00 à 12:00 et de 13h30 à 17:30

le samedi de 10:00 à 12:00 et de 14h00 à 17:30



RÉSERVATION +33 03 88 86 43 40

12A rue du Stade 67480 Forstfeld ■ www.labraserade.fr ■ labraserade@aol.com

EINE REGION ALS MUSEUM – UNE RÉGION-MUSÉE

L'entité « Parc Rhénan PAMINA » est une démarche transfrontalière, qui se situe dans l'espace de coopération franco-allemand **PA** (Palatinat/Südpfalz) – **MI** (Mittlerer Oberrhein) – **NA** (Nord Alsace). Elle regroupe 31 communes et collectivités territoriales situées sur les rives du Rhin dont la communauté de communes du Pays Rhénan. Le territoire s'étend sur 960 km² de Leimersheim (D) / Eggenstein-Leopoldshafen (D) au nord jusqu'à Gamsheim (F) / Rheinmünster-Grefferen (D) au sud. Fortement marqué par la présence du fleuve, le Parc Rhénan PAMINA englobe la plus grande étendue de plaines alluviales interconnectée en Europe et offre un paysage naturel, historique et culturel riche. Réalités écologiques, passé historique, social et culturel, tous les aspects de la vie au bord du fleuve sont abordés dans les 10 musées du Parc-Rhénan PAMINA, qui sont reliés par un vaste réseau de parcours cyclables. D'intéressants panneaux explicatifs jalonnent les parcours cyclables et invitent à des pauses instructives. Quatre bacs rhénans permettent aux cyclistes et randonneurs de traverser le Rhin et de rejoindre l'autre rive.



Bureau d'information du Parc Rhénan PAMINA | c/o Riedmuseum
Am Kirchplatz 6-8 · D-76437 Rastatt-Ottersdorf
Tél.: + 49 (0) 7222 25509 · E-Mail: info@pamina-rheinpark.org



Escales au bord du Rhin!

Artisanat potier

Gastronomie

Petite balade en forêt!

À bicyclette...

À cheval...

Au bord de l'eau!

Yannick Germain auberge au Bœuf

SESSENHEIM



Restaurant Gastronomique
Chambres & Suites d'Hôtes



Auberge au bœuf

1 Rue de l'Eglise - 67 770 Sessenheim

contact@auberge-au-boeuf.fr

03 88 86 97 14

www.auberge-au-boeuf.fr

Du mercredi au dimanche - 12h00 / 13h30 et 19h à 21h

